

# Libros reseñados



Hanna Martens  
hvlmartens@unex.es  
Universidad de Extremadura

Barcia Mendo, E. y J. Soto Vázquez (2010).  
*Glosario de literatura infantil y juvenil.*  
*Algunas aportaciones desde Extremadura.*  
[Mérida]: Junta de Extremadura.  
93 pp. ISBN: 978-84-9852-279-2



En el seno del Grupo de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil de la Universidad de Extremadura, Enrique Barcia Mendo y José Soto Vázquez, profesores del departamento de Didáctica de las Ciencias Sociales, las Lenguas y las Literaturas de la Universidad de Extremadura, han elaborado este volumen con la clara intención de proporcionar una utilísima referencia y conformar una sólida base para la futura investigación en el campo de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) en Extremadura y, por extensión, en toda España. El libro posee un indudable interés principalmente en dos aspectos. Por un lado, presenta el estado actual de la investigación acerca de algunas cuestiones básicas relacionadas con la LIJ, como sus características, sus orígenes y su delimitación frente a ciertos géneros y disciplinas cercanos; esto se hace en primer lugar desde una perspectiva más general, ceñida al ámbito español, para luego ir especificando gradualmente y ofreciendo una visión más detallada de la situación en Extremadura. Por otro lado, la obra ofrece varios apartados de índole enciclopédico acerca de diversos tipos de actores involucrados en el proceso de la producción de la LIJ en Extremadura.

El libro se abre con una introducción que demuestra la importancia actual de la LIJ dentro del panorama editorial español y extremeño. Antes de llegar a la comparación de algunas de las más extendidas definiciones de este tipo de literatura, se resume el histórico debate sobre la existencia de la literatura infantil como género independiente y digno de estudio. A continuación, el volumen se divide en siete capítulos.

El primer capítulo, "Características esenciales de la Literatura Infantil y Juvenil" (págs. 9-14), comienza con un breve repaso de los principales resultados de la investigación en esta nueva disciplina. Así, los autores explican cómo en las últimas décadas se han ido concretando los supuestos teóricos, lingüísticos y literarios que sustentan el estudio de la literatura infantil; en cuanto a su finalidad, el acento ha pasado de lo moralizante y pedagógico a lo lúdico y estético; se ha estudiado la influencia de la tradición oral en el discurso infantil, al igual que la identificación entre el lenguaje poético y la actividad lúdica. También se define la relación de la LIJ con otras disciplinas como la psicología, el psicoanálisis, la antropología y la didáctica de la lengua y la literatura, para terminar con una extensa exposición sobre la incorporación al entorno de la LIJ de los "mediadores", agentes e instituciones que ayudan a orientar científicamente y profesionalmente las lecturas de los jóvenes lectores. En concreto, se ofrece una amplia gama de actuaciones de organismos institucionales implicados en el proceso de selección y promoción de lectura infantil y juvenil, tanto a nivel nacional como al de la Comunidad de Extremadura.

Los dos siguientes capítulos se centran en dos fuentes de influencia muy importantes para la literatura infantil: los cuentos de hadas (Capítulo 2: "El folklore y la literatura infantil", págs. 15-44) y los textos moralizantes para lectores jóvenes (Capítulo 3: "Literatura infantil didáctica y pedagógica", págs. 45-54). El primero explica cómo los cuentos de hadas, aunque de origen popular y no creados específicamente para un público infantil, se adaptan perfectamente a las capacidades cognitivas de los niños y a sus necesidades emocionales y psicológicas por su temática y diversos aspectos de su estructura interna. Esta también es la razón por la que, por mucho que las diferentes épocas han formulado sus respectivas críticas a los cuentos de hadas, siempre se ha seguido narrando este tipo de literatura a los más jóvenes. El libro da una visión global del origen y la evolución del movimiento folklórico en Extremadura, así como de los principales recopiladores de cuentos populares de esta región, donde llama la atención que gran parte de ellos no solo estaban interesados en los aspectos folklóricos y antropológicos de su labor, sino también en lo educativo, pues muchos de ellos – pensamos en autores como Marciano Curiel Merchán, Pedro Montero Montero y Juan Rodríguez Pastor– estaban (o están) profesionalmente vinculados al mundo de la enseñanza.

La otra gran tendencia histórica, como señalan muy oportunamente los autores en su tercer capítulo, era la literatura educativa, didáctica, moral para niños. Este movimiento, presente en toda la LIJ occidental, surge en torno a las escuelas y centros de enseñanza, tradicionalmente y hasta hoy en día actores de peso en el mercado del libro juvenil a la hora de marcar las pautas de lo que un niño debe leer, incluso en la esfera privada. A partir de la segunda mitad del siglo XIX, las diferentes editoriales van creando sus propias bibliotecas para niños y jóvenes, publicando, así, a autores hispánicos en volúmenes pequeños y a precios económicos. Muchas de estas colecciones se ven inspiradas por la fe católica, sobre todo después del II Concilio Católico Nacional de Sevilla (1892). A continuación, se presenta a un gran número de autores extremeños que publicaban obras aptas para uso escolar. Dependiendo de la época y las simpatías de su autor estas eran más o menos católicas y más o menos regionalistas, pero todas tienen en común una gran preocupación por la educación moral de la juventud a la que iban destinados estos trabajos.

La segunda parte del libro se restringe a describir únicamente el panorama de la LIJ en Extremadura. Un muy sumario cuarto capítulo se centra, como se deduce de su título ("La investigación de la literatura infantil en Extremadura", págs. 55-58), en los diferentes estudios dedicados a la disciplina en esta región. Por una parte se enumera a autores que se interesan sobre todo por la tradición oral y popular (Bonifacio Gil García, Eloy Martos Núñez, el propio Enrique Barcia Mendo, autor de este volumen, etc.); por otra, se presenta a algunos investigadores de narraciones cortas como Miguel Ángel Lama, Luis Sáez Delgado, Manuel Simón Viola Morato, Carmen Fernández-Daza Álvarez, entre otros. Muchos de los nombres citados están vinculados a la Universidad de Extremadura.

El siguiente capítulo ("Editoriales", págs. 59-68) presenta, primero, una visión histórica de la actividad editorial por provincia extremeña, indicando en cada ocasión los autores y ediciones más destacados. Se trata generalmente de editoriales modestas con una producción de LIJ comparable a la del resto del territorio español. A partir de los noventa, sin embargo, asistimos a un boom de la actividad editorial en Extremadura con las apariciones de varias colecciones y bibliotecas dirigidas a un público infantil o joven. Pioneros en este terreno son, sin duda, la Editora Regional de Extremadura y la Diputación Provincial de Badajoz. Varios concursos de narrativa infantil respaldan esta evolución. A partir del año 2006 se produce un segundo auge, con la aparición de nuevas editoriales como Editorial Abecedario, De la Luna Libros o Carisma Libros.

El sexto capítulo ("Algunos autores contemporáneos", págs. 69-86) es el que realmente justifica el título del estudio (*Glosario de Literatura Infantil y Juvenil...*), proporcionando una larga serie de nombres de escritores, organizados alfabéticamente. Se menciona de manera concisa su procedencia, los títulos de sus principales publicaciones en el campo que nos interesa, en su caso, los premios literarios con los que han sido galardonados y otra información relevante. Muchos han conseguido ser editados a nivel nacional y algunos (como Carmen Blázquez Gil y Isidoro Castaño Ballesteros) incluso han sido traducidos a otros idiomas. El último capítulo ("Y algunos ilustradores", págs. 87-90) presenta el mismo tipo de información, aunque organizado en un texto corriente, sin orden alfabético. Es un capítulo bastante corto, presentando solo a un número reducido de los principales ilustradores de la región.

El libro, que está muy bien documentado, además contiene, por ello, una amplia bibliografía (págs. 91-94), como se muestra en las numerosas y oportunas citas, a veces incluso sacadas de antiguos periódicos o cartas de correspondencia personal.

En resumen, se trata ciertamente de una obra muy valiosa que no solo recoge el estado actual de la investigación acerca de la LIJ sino que también, y sobre todo, recopila una extensa cantidad de datos, invitando a realizar más estudios en profundidad y sirviendo de guía para futuras indagaciones. Por el amplio abanico de cuestiones tratadas y la organización y presentación clara y accesible del material se trata de un volumen susceptible de interesar a todo tipo de profesionales del mundo librero, bibliotecario, de la investigación, educación o edición, al igual que a todos los padres, hermanos, abuelos u otras personas con ganas de sumergirse en el fascinante mundo del libro infantil y juvenil.



Mar Fernández Vázquez  
margramanet2004@yahoo.es  
Universidade de Santiago de Compostela

Azevedo, F., A. Mesquita, A. Balça y S. Reis da Silva (coord.) (2011). *Globalização na Literatura Infantil. Vozes, Rostos e Imagens*. Lulu Enterprises, Raleigh, N.C., Estados Unidos de América  
446 pp. ISBN: 978-1-4710-1319-5.

En el siglo XXI notamos a diario cada vez más la necesidad de sentirnos parte de la *aldea global*, de ahí que las investigaciones y estudios críticos sobre cualquier ámbito del saber deben atender a esta necesidad y mostrar las ventajas que ofrece existir dentro de esa *aldea global*.

El volumen que nos ocupa, *Globalização na Literatura Infantil. Vozes, Rostos e Imagens* (2011), coordinado por Fernando Azevedo, Armindo Mesquita, Ângela Balça y Sara Reis da Silva, conjuga acertadamente la unión de dos conceptos, objeto de reflexión desde hace años y muy a tener en cuenta en la investigación actual: la Literatura Infantil y Juvenil (en adelante, LIJ) y la globalización. Esta apuesta supone de entrada reconocer la naturaleza cosmopolita de esta Literatura, romper con la concepción centro-periferia, vigente años atrás, y abrir una nueva vía en el estudio e investigación de esta Literatura, al optar por un futuro sin fronteras, de pueblos unidos respetando sus características propias definitorias pese a observarlas dentro de un marco global.

Dos docenas de trabajos, firmados por destacados especialistas e investigadores de la LIJ en lenguas portuguesa, gallega, castellana e inglesa, pertenecientes a áreas de la lectura, la educación, la tecnología y la didáctica, conforman este volumen colectivo, que cuenta con una adecuada estructuración en dos partes: la primera compuesta por catorce trabajos que abordan las temáticas "Representação e Memória", donde se caracterizan, analizan y explicitan imágenes y rostros que permiten representar la LIJ de forma cultural y literaria, y la segunda, "Vozes, Lugares e Acção", con diez trabajos donde se marcan los medios que hacen de esta Literatura un vehículo clave para la formación lectora.

La variedad de los estudios caracteriza a este monográfico, que se inicia con los realizados por los coordinadores, quienes inciden en aspectos relevantes a la hora de plantear el estudio de la LIJ actual. Ângela Balça, en "Educação Literária: a Voz da Literatura nas Narrativas Publicitárias", pone el dedo en la llaga en una deficiencia de la juventud actual: la falta de motivación para leer. Analiza narrativas publicitarias portuguesas donde aparece la LIJ ya que logran captar la atención de los nuevos lectores jóvenes y dan pie a que los investigadores calibren la competencia literaria de estos lectores. Por su parte, Armindo Mesquita, desde una apuesta acorde al civismo que se necesita en la sociedad actual para proteger el medio ambiente, propone, en "Pintar a Natureza com Letras", formar a los nuevos lectores en ecología y ciudadanía, analizando la representación de la naturaleza en obras portuguesas de LIJ. Fernando Azevedo ofrece, en "Palavras e Imagens que permitem Interrogar o Mundo", un novedoso planteamiento al optar por textos de LIJ que permiten observar el mundo desde una concepción de cohabitación cultural, la cual posibilita crear un nuevo espacio político donde se



valora al receptor un nuevo tipo de comunicación. A través de estos textos críticos se promueve la emancipación, ya que la Literatura aparece como un acto político, no sólo por plantear interrogantes sobre prácticas sociales sino también por proponer otras alternativas y medidas activas frente al conformismo. Sara Reis da Silva consigue mostrar el espacio como una categoría narrativa que engloba además una representación semántica, en "Entre Casas, Quintais e Cidades: a Representação do espaço nos Álbuns narrativos de Isabel Minhós Martins", su lectura intertextual de álbumes de esta ya reconocida nueva voz de la literatura portuguesa.

Los restantes estudios de la primera parte constituyen un nutrido mosaico de presupuestos teóricos que permiten analizar en profundidad temas tan dispares como "És mesmo un Rap@z? Os modos como o Masculino é retratado na Literatura Infantil do Século XIX", que presenta Alba Alonso Feijoo incidiendo en el dinamismo del concepto de género y la posición que ocupa el nuevo joven, aprisionado entre una consideración como hombre pequeño y sus sentimientos interiores y deseos. Resalta su apuesta por la LIJ como forma de recuperar la libertad y de evolucionar en tolerancia, para lograr así que en el futuro resulte normal la representación literaria de los niños como seres sensibles, emotivos o pasivos, unas características que, hasta la actualidad, han sido aplicadas prototípicamente a las niñas.

Las literaturas alemana y portuguesa son el objeto de estudio "De cómo Kafka, Goethe, Rilke Et C.<sup>ia</sup> entram nas Aventuras do 'Triângulo Jota", de Maria António Höster, una reflexión sobre la intertextualidad explícita o implícita de obras de Literatura Infantil y Juvenil de autores portugueses contemporáneos con las de autores alemanes, y de la comparación que establece Maria Amélia Gonçalves da Cruz, en "A Construção de 'Adolescência' no Romance Juvenil Alemão e Português: uma leitura de *Die Zeit der schafenden Hunde*, de Mirjam Pressler, e da *A Lua de Joana*, de Maria Teresa Maia Gonzalez", desde la óptica de la ayuda que estas obras le proporcionan al adolescente al forjar su identidad.

La adolescencia capta además la atención de las autoras Maria da Conceição Tomé y Glória Bastos en "Rostos de Narciso? Representações da Homossexualidade na Literatura Infanto-Juvenil Portuguesa". No se limitan a criticar las representaciones homófobas de esta temática, aún tabú en la actualidad, sino también el tratamiento dado a otros temas problemáticos como son la drogadicción, la vida escolar, las relaciones amorosas heterosexuales y los problemas familiares, ya que se mantienen los estereotipos, incluso en las obras que abordan la homoparentalidad sin entrar en consideraciones moralistas. Lo más importante de su trabajo es que reparan en un *corpus* que abre un camino para aceptar la diferencia y respetar al Otro, contribuyendo a la formación de los jóvenes como ciudadanos de un mundo en libertad.

Otros trabajos sobre la LIJ portuguesa indagan en la competencia literaria de los adolescentes tal como sucede en "A 'nova literatura' na promoção de uma competência literaria global, verdade ou consequência?", de Gisela Silva, donde valora las aportaciones de esta "nova literatura", término que aplica a los *best seller* y la literatura de masas fantástica contemporánea, conocida como "High Fantasy" desde los años noventa. Resulta interesante que justifique la elección de este tipo de obras argumentando que acogen temas y cuestiones filosóficas que competen al ser humano de forma cívica, ya que nutren al joven en su etapa de formación, al permitirle enriquecer su patrimonio cultural y sentirse un ser globalizado, hacer uso de la comparación y dejarse llevar por su curiosidad. Interesa que cuestione aplicar a determinadas obras el concepto *best seller* con la intención de infravalorarlas, primando la propaganda editorial a la calidad y valoración positiva de esas obras. Esto explica que la autora se preocupe por diferenciar las obras fantásticas con características literarias de las no

literarias y que valore los *best seller* frente a sus sucedáneos, que denomina "enformados" para cribar aquellas obras literarias que permiten al joven lector actual incrementar sus competencias literarias y enciclopédicas. Su preocupación va más allá, por lo que expone una loable idea: debatir en los ámbitos académicos la razón de aplicar la etiqueta *best seller* a algunas obras y las razones publicistas del uso mediático y cinematográfico de estas obras. Sus argumentos cobran sentido ya que estas obras han captado la atención del lector, en gran parte por acoger temáticas y asuntos contemporáneos que deberían contemplarse desde el fenómeno de la globalización, y porque asimismo dan juego a la hora de buscar las diferencias existentes entre la Literatura Infantil y la Literatura Juvenil, ya que permiten valorar las características definitorias de esta última y sobre todo de sus lectores, que son capaces de interpretar el texto y de participar, reflejar y debatir cuestiones que aún no están al alcance del lectorado infantil gracias a su dominio de otras lecturas más inferenciales. Es importante reconocer que, como apunta la autora, los *best seller* permiten que los jóvenes lectores refuercen su formación académica y su integración en la sociedad, convirtiéndose en lectores de mundos. Por eso la labor del mediador pasa por descubrir de forma asertiva la elección/intención autorial que logra que una narración destaque sobre otras al ajustar el texto a los intereses psicológicos, cognitivos y vitales de determinado lector y promover además la lectura de la Literatura canónica, desde la Literatura Juvenil, que actúa como trampolín.

El grado de competencia literaria alcanzado por los lectores es objeto de reflexión de João Manuel Ribeiro y Gabriela Sotto Mayor en "A Literatura Infantil e Juvenil e os Livros de Filosofia para Crianças", y de por parte de Carlos Manuel da Costa Teixeira, en "O Diário Juvenil: Identidade(s) e Globalização". Estos estudios bucean en aspectos minusvalorados al abordar la LIJ ya que, no sólo se cuestiona la existencia de las características propias de esta Literatura en las colecciones de textos de Oscar Brenifier, en el primer trabajo, sino que en el segundo estudio se resaltan, como tópicos aplicados a la adolescencia, la utopía de la comunicación y el hecho de que el diario funcione como su confidente, su vía de escape para liberarse de vivencias dramáticas, a los que cabe sumar el humor, que les ayuda a distanciarse y a conectar con la obra, y la lectura, que impide que corran el riesgo de confundir erróneamente la globalización con un imperialismo cultural.

El único trabajo sobre el minoritario género de la poesía lo firma el autor y editor de LIJ João Manuel Ribeiro, quien constata, tras analizar el "Humor, Ironia e Critica Social na Poesia Infanto-Juvenil de Vergílio Alberto Vieira", que su crítica funciona como "uma contra-afirmação do mundo" en la que se reinventa la tradición oral y se de/reconstruye el imaginario tradicional y popular.

En esta primera parte se incluyen además los dos únicos estudios del monográfico sobre la LIJ gallega: dos reflexiones sobre aspectos poco tratados en esta Literatura como son la representación narrativa de la Guerra civil española y el origen de la modalidad genérica de la "banda deseñada" en Galicia. En el primero de ellos, "A Representação do Sistema Educativo e dos Professores numa selecção de Obras Narrativas que tratam a Guerra Civil Espanhola", la coordinadora del proyecto de investigación "La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil" (PGIDIT-INCITE 09 214 089PR), Blanca-Ana Roig Rechou, condensa las características de la LIJ según el momento histórico, al tiempo que presenta uno de los dos subproyectos, "La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1975-2008)" en las lenguas de España, exponiendo sus objetivos y los tópicos que preestablecieron a la hora de analizar el *corpus*, que ejemplifica con el análisis de tres obras gallegas y dos castellanas, escritas por el profesorado de la época, gran conocedor del sistema educativo en vigor. Isabel Mociño destaca, en el segundo estudio, "Xaquín Marín e a Reivindicação da Identidade Galega a partir da Banda Deseñada", la labor pionera de este autor clásico contemporáneo e impulsor

de esta modalidad genérica desde los años sesenta, reivindicando una identidad gallega diferenciada. Con gran criterio reclama la necesidad de una historia de la "banda deseñada" gallega, que sistematice la aportación de esta modalidad artística que desde hace años se encuentra en un "imparável processo de profissionalização, produção e externalização" que le ha reportado una gran repercusión social.

La pluralidad de perspectivas también caracteriza los diez trabajos de la segunda parte de este monográfico, "Vozes, Lugares e Acção". Este conjunto de estudios proponen estrategias y enfoques didácticos y pedagógicos que sus autores han manejado en las aulas y en otros espacios de formación. Estas prácticas educativas ayudan a los mediadores a acercar y promocionar, desde la lectura, los textos de LIJ a su lectorado preferencial e incrementar así su formación lectora, ya que plantean interrogantes sobre temas candentes en las actuales sociedades globalizadas, como ocurre con el racismo, el aprendizaje de idiomas extranjeros y la aplicación en el aula de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, que los jóvenes actuales, nativos digitales, manejan con fluidez.

La búsqueda de la identidad se convierte, como en la primera parte del monográfico, en centro de interés para Renata Junqueira de Souza y Eliane Aparecida Galvão Ribeiro Ferreira, en "O Preconceito Racial em *Xixi na Cama* e *O Menino Marrom*: Práticas Educativas em Sala de Aula", quienes comparan la representación del racismo en estas dos obras desde el convencimiento de que la Literatura está condicionada, en su carácter artístico y en su historicidad, por la relación dialógica entre la obra y su lector implícito. En la misma línea se sitúa el decisivo trabajo "As Demandas da Lei 10.639/2003 e o Mercado Editorial Brasileiro para a Infância", de Eliane Santana Dias Debus, ya que constata las mudanzas en la representación literaria de la cultura africana y la afrobrasileña tras el reconocimiento de la diversidad étnico-racial y la valoración de la historia y cultura de los pueblos negros que supuso la citada ley.

Maria de Lurdes Castanheta Pelarigo, en "Era uma vez a Leitura...", reivindica la necesidad de diversificar la enseñanza debido a los cambios sociales y tecnológicos que se han producido, para concebir la globalización, no como un problema, sino como "uma mais-valia e um desafio" para los autores, profesores, padres y educadores, es decir, un desafío que se le plantea a los mediadores a la hora de formar a los nativos digitales. Formas de dar concreción a este planteamiento la aporta Gloria Solé en "A Banda Desenhada Histórica como Recurso Didático-Pedagógico para a Construção de Conhecimento Histórico dos Alunos no 1º CEB", al exponer el uso de la Historia y el desarrollo de la comprensión histórica y temporal que se adquiere manejando obras de banda deseñada histórica; y también Rebeca Ramos Campos y Sandro de Silva Cordeiro en una estimulante práctica del Núcleo de Educação da Infância (NEI/CAP/UFNR), pensada para obtener placer y aprendizaje desde la lectura, y que recogen en "Leitura na Educação Infantil: A Ciranda de Livros como Alternativa para a Formação do Leitor", ya que consiguieron establecer un contacto con la Literatura e integrar la familia en la escuela.

Otras prácticas educativas se centran en la importancia del manejo correcto del lenguaje, de ahí que Cibele Lucena de Almeida y Antônia Fernanda Jalles plasmen, en "A Literatura Infantil como Alternativa para o Ensino do Português como Idioma Estrangeiro", que se logran mejores resultados en el aprendizaje de una lengua extranjera si se enseña desde una perspectiva sociohistórica; y que António Pereira Pais y Maria da Graça Sardinha, desde la concepción del "efeito Mateus", expongan, en "Os caminhos do ensino e da Aprendizagem do Vocabulário: Intercultura, Corpus Textual e Lexicultura", su uso de obras de LIJ para adquirir vocabulario, ya que estas metanarrativas aportan "quadros mentais de referentes, compartilhados por uma determinada cultura".

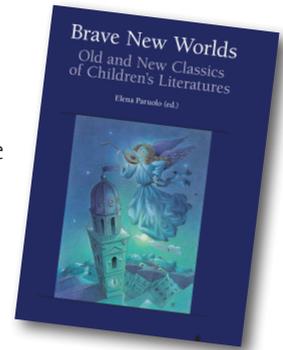
La aplicación educativa de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación son el eje de varias de las prácticas. João Sardinha considera necesario clarificar el uso del ordenador como herramienta, del ciberespacio y de la cibercultura antes de centrarse en reflexionar sobre los "Contos 2.0", por ser "ciberimaginários" y ofrecer posibilidades educativas en el aula, como ocurre con el uso de la adaptación de *Pedro y el Lobo*, de Sergei Prokofief, realizada en el proyecto *MÚ- a multimedia installation featuring children fairy tales* (2009) y de la instalación *Puddle of Life* (2009), de la empresa portuguesa *SenseBloom. Puddle of Life*. Estos dos ambientes virtuales son una muestra de cómo motivar y estimular la imaginación y la creatividad infantil, con la finalidad de conseguir mejores prácticas de lectura y escritura y un desarrollo cognitivo y perceptivo compatible y paralelo a la constante innovación tecnológica de esta niñez, nativa digital. Por su parte, Danielle Medeiros de Souza y Naire Jane Capistrano, en "A Formação do Leitor Literário em Tempos de Multimídias", plasman un trabajo de campo realizado en la Escola Municipal Angélica de Almeida Moura, Natal RN, que las llevó a apostar, en la enseñanza escolar, por el diálogo entre la Literatura y la Tecnología, ya que el uso del ordenador multimedia potencia la formación lectora y literaria de los escolares, de ahí que lleguen a considerarlo un soporte para la educación literaria a la hora de formar culturalmente a la ciudadanía actual. Y además Pedro Rafael Neto Gomes, António Pereira Pais y Maria da Graça Sardinha reivindican, en "Para Além das Bibliotecas Escolares: As Tecnologias de Informação na Promoção da Literatura Infantil", el papel activo que deben jugar las Bibliotecas a la hora de formar integralmente al alumnado, de una forma interventiva, crítica y activa, aprovechando los recursos en línea que ofrece la actual Sociedad de la Información y del Conocimiento, en este mundo globalizado, sin olvidar el derecho a la privacidad, al libre acceso a la información, la ética, la libertad intelectual y la igualdad de oportunidades que se recogen en la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

*Globalização na Literatura Infantil. Vozes, Rostos e Imagens* resulta un monográfico de gran utilidad para investigadores y mediadores ya que combina presupuestos teóricos y prácticas educativas que constatan la importancia de la Literatura Infantil y Juvenil para conseguir integrar, desde la infancia, a la ciudadanía de cada sociedad dentro de un marco común globalizado.



Fermín Ezpeleta Aguilar  
ferminez@unizar.es  
Universidad de Zaragoza

Paruolo, E. (ed.) (2011). *Brave New Worlds. Old And New Classics of Children's Literatures*. Brussels: P.I.E. Peter Lang  
231p. ISBN: 978-90-5201-710-5.



La editorial P.I.E. Peter Lang saca ahora a la luz, en inglés, los trabajos de investigación de críticos de prestigio, ilustradores, traductores y escritores que participaron en el congreso internacional de junio de 2009, bajo la responsabilidad de las Universidades de Salerno y de Venecia Ca' Foscari. El asunto de discusión giró en torno a los clásicos de la LII, sus traducciones y sus adaptaciones, a modo de continuación, en parte, del Coloquio de Estudios Internacionales que se había celebrado en Forlì en mayo de 2006 y cuyas aportaciones fueron editadas por el mismo sello de P.I.E. Peter Lang en 2010.

La obra consta de una introducción de Elena Paruolo en la que se justifica el porqué del intertexto de Huxley para dar título a un libro, que quiere en efecto mostrar la potencialidad de los clásicos para sugerir a los lectores nuevos mundos felices en cada acto de lectura. En estas primeras páginas se fundamenta el tema objeto de debate mediante una síntesis eficaz de las aportaciones de la crítica sobre el asunto que convocó a los congresistas reunidos en la ciudad de Salerno. La introducción se remata con los resúmenes de cada uno de los trabajos, puestos siempre en voz de la editora, quien realiza un trabajo didáctico valioso, pues su lectura transmite al lector una versión abreviada del volumen entero. El listado final de referencias bibliográficas confirma la actualidad, a la vez que la calidad, de los analistas que suministran doctrina teórica para la composición del preámbulo. Nombres como Ernst Robert Curtius, Italo Calvino o Harold Bloom dialogan con otros como Antoine Berman, Gillian Lathey, Riitta Oittinen, Emer O'Sullivan o Jack Zipes.

En la primera parte, y bajo el epígrafe general "Critical Writing on Old and New Classics", se recogen seis trabajos de especialistas de primer nivel que forman un conjunto muy coherente en torno a la dialéctica de los clásicos viejos y nuevos, de acuerdo con el subtítulo del volumen colectivo. La primera aportación, debida a Sandra Beckett, de la Brock University de Canadá, traza un panorama de la llamada "Crossover Literature", entendiendo por tal aquella literatura que salta de modo natural del receptor niño al adulto y viceversa. Considerada por algunos como una nueva tendencia del siglo XXI, esta modalidad es en realidad tan vieja como la literatura misma. Beckett presenta un listado comentado de clásicos para adultos que han podido ser ganados de alguna manera para la causa infantil, entre los que se encuentran títulos como *Don Quijote de la Mancha*, *Robinson Crusoe*, *Jane Eyre*, *David Copperfield*, *Moby Dick* o *The Call of the Wild*. El fenómeno inverso, clásicos para niños bien aceptados por el receptor adulto, se produce en libros como *Alice in Wonderland*, *Pinocchio*, *Le Petit Prince*, *Tom Sawyer*, *Little Women*, *Anne of Green Gables*, *Peter Pan*, *The Wizard of Oz*, o *The Chronicles of Narnia*. El repaso panorámico se completa con la aportación de clásicos contemporáneos que, según la autora, podrían incluirse también dentro de esta tendencia. *Die unendliche Geschichte* (1979),

de Michael Ende; algunas narraciones de Tormod Haugen; *Haroun and the Sea of Stories* (1990), de Salman Rushdie; *Novel About the History of Philosophy* de Gaarder; *Harry Potter*, de Rowling o alguna de las novelas de Cornelia Funke, entre otros títulos. Este trabajo, que muestra la capacidad de la gran literatura para apelar a receptores de distintas edades y de distintas culturas, sirve de introducción general de las tres contribuciones siguientes en las que sus autores se ocupan monográficamente de los clásicos ingleses, franceses y alemanes.

Peter Hunt, profesor emérito de la Universidad de Cardiff, disecciona dos clásicos británicos como son *Alice's Adventures in Wonderland* y *The Wind in the Willows*. Constituyen para este analista dos modelos distintos de acuerdo a los cuales se construye la literatura infantil clásica. Los libros al modo del de Lewis Carroll son clásicos infantiles adoptados por los adultos. En este tipo de obras se produce una negociación respetuosa y bien aceptada del espacio narrado entre el escritor adulto y el niño lector. Los libros a la manera del de A. A. Milne son clásicos para adultos que pueden ser leídos también por niños, puesto que en ellos no hay negociación del espacio entre adultos e infantes, y obran además el efecto de distorsionar o contrahacer la historia de los libros infantiles.

Jean Perrot, profesor emérito de la Universidad de París, entiende que una de las marcas de los clásicos de la literatura infantil consiste en la capacidad para ofrecer modelos de comportamiento y de estilo que, de algún modo, habrán de imitar los lectores jóvenes en contextos vitales o literarios análogos, hasta el punto de influir ideológicamente en el modo de construir una nación. A través de un recorrido histórico que tiene como hitos, entre otros, los cuentos de hadas en época barroca, las novelas de aventuras del XIX de Dumas o Verne, o clásicos del XX como *La guerre des Boutons*, de Louis Pergaud, o *Le Petit Prince*, de Saint-Exupéry, el analista concluye que los clásicos infantiles de la literatura francesa oscilan entre dos polos: de un lado un cierto anhelo de eternidad y de nostalgia de lo sagrado; y de otro, una tendencia lúdica hacia la aventura, la vida natural y el juego.

Anja Müller, de la Universidad de Siegen, ofrece un detallado recorrido valorativo por los clásicos de la literatura infantil en Alemania, desde finales del siglo XVIII hasta la actualidad. Por medio del mismo se pone de manifiesto la riqueza de valores culturales e ideológicos con la que se conforma la serie literaria infantil en ese país. Se ocupa de los primeros clásicos entre los que sitúa *Robinson der Jüngere* (1779/80), de Joachim Henrich, libro que influye más en el surgimiento de las "robinsonadas" posteriores del XIX que el propio *Robinson Crusoe* de Defoe. Y, en segundo lugar, el conocido repertorio de cuentos recogido y elaborado por los hermanos Grimm en 1812.

En una segunda gran etapa se inscriben algunos clásicos "antiautoritarios" en la estela del *Struwwelpeter* (1845), de Heinrich Hoffmann, libro este que genera en Alemania no menor descendencia que el *Robinson Crusoe*. Otro hito complementario es *Max und Moritz* (1865), de Busch. Estos dos autores aportan como innovación a la literatura infantil el niño protagonista negativo, pero con salvaguarda, el primero, de valores educativos, y con franca desacralización de los mismos por parte del segundo autor. Otro bloque se conforma en torno a la prosa realista a partir de 1870, momento en el que quedan aquilatados algunos subgéneros específicos de la literatura infantil. Así, novelas de internados escolares femeninos como *Der Troitzkopf* (1885), de Emma von Rhoden, que da lugar a otros libros similares en los que normalmente se defienden los valores patriarcales de la sociedad. O novelas de aventuras del oeste americano, como la trilogía de *Winnetou* (1893), de Karl May.

El siglo XX aporta autores como Erich Kästner, con sus novelas realistas al modo de *Emil und die Detective* (1929); las novelas fantásticas de Otfried Preussler, como *Die Kleine Hexe* (*The Little Witch*, 1957); y las de Michael Ende, *Momo* (1973) o *Die unendliche Geschichte* (1979). En las últimas décadas asistimos a una presencia vigorosa de las dos grandes ramas en las que se acaba escindiendo

siempre la literatura infantil: la fantástica y la realista. Dentro de la primera, con capacidad de impacto en amplias audiencias, los libros de Janosch que son adaptados a los medios televisivos y radiofónicos; o los de Cornelia Funke. Por lo que se refiere a la segunda, muy valorada en el currículo educativo pero de impacto más restringido, son relevantes autores como Christine Nöstlinger, Ursula Wölfel, Peter Härtling o Kirsten Boie.

Los dos artículos que cierran la parte de crítica literaria focalizan el género de la poesía, el primero; y una obra reciente destinada a convertirse en clásica, el segundo. Morag Styles, de la Universidad de Cambridge, partiendo de las deficiencias que en el Reino Unido ha presentado la poesía desde el punto de vista de la educación literaria en el ámbito escolar, encuentra en la parodia la llave para conectar la sensibilidad actual con la tradición lírica del pasado; y pondera la especial naturaleza de las voces femeninas para llegar a los jóvenes. Entresaca nombres de poetas cargados de potencialidad didáctica, tales como Michael Rosen o Carol Ann Duffy.

Stefania Ciocia, de la Christ Church University de Canterbury, encuentra en la obra *Vernon God Little* (2003), de D.B.C. Pierre, un valor seguro para figurar en la lista de los clásicos futuros de la "Crossover Literature". Ese libro se sumerge, a través de la voz de un adolescente "outsider", en las contradicciones y defectos de la sociedad americana, con una cinica integración del protagonista en el "redil social", confirmando la imposibilidad de un final feliz real. Este rasgo se convierte en marca de esta novela, muy a propósito para los alumnos de enseñanza secundaria, que está emparentada además con *Huckleberry Finn* (1884), de Mark Twain, y con *The Catcher in the Rye* (1951), de Salinger.

Los trabajos incluidos en la segunda parte del volumen, bajo el epígrafe "Translations/ Adaptations of Some Classics", consideran la traducción y la adaptación del clásico como una suerte de anotación o reinterpretación del original, evidenciando que crítica y traducción son actividades intelectuales muy próximas. Alessandro Serpieri, de la Universidad de Florencia, muestra las claves del taller de traductor con relación a su versión al italiano de *Alicia en el país de las maravillas*. Considera su tarea difícil debido a los distintos estilos y tonos de una novela que juega con las palabras, con los dobles sentidos, con la gramática, la sintaxis y la lógica. El traductor se ve así impelido a fajarse en un trabajo que debe invocar también al lector adulto, a través de notas explicativas y de una introducción previa. Las dificultades de las traducciones de lenguas como el inglés o el italiano a dialectos minoritarios es materia que da cuerpo al artículo de Roberto D' Ajello, a propósito también de su versión napolitana de *Alicia*. Este magistrado italiano, que ha vertido al dialecto napolitano otros grandes clásicos de la literatura infantil europea, reclama para la mejora de su trabajo una gramática oficial y un Instituto de Lengua Napolitana.

Roberta Pederzoli, de la Universidad de Bolonia, partiendo del aserto de que los paratextos contribuyen a vigorizar las obras clásicas, enseña el tratamiento que ha recibido, en su versionado al italiano, el clásico francés *La guerre des Boutons* a lo largo de la historia, poniendo el foco en el efecto que tiene en el receptor la traslación de los aspectos que tienen que ver con el peritexto. Mauro Evangelista (*Ars in Fabula*, Macerata) trata de definir en qué consiste la labor de ilustrar clásicos. Para ello explora los aspectos de las ilustraciones existentes que, según él, exigen una documentación previa de la iconografía de los diferentes países. Aparte de ello, se trata de una tarea que requiere conocimientos de dibujo, de técnicas pictográficas, mercadotecnia, publicidad gráfica o de tecnología. Todo un conjunto de saberes que hay que poner al servicio de la demanda del receptor.

Laura Tosi, de la Universidad de Venecia Ca' Foscari, indaga sobre los cuentos de hadas, la mayoría de los cuales ha sufrido un proceso de "repropuesta" que los ha apartado del canon. No ocurre tal en algunos cuentos excepcionales como *Hansel y Gretel*. La búsqueda de una recepción

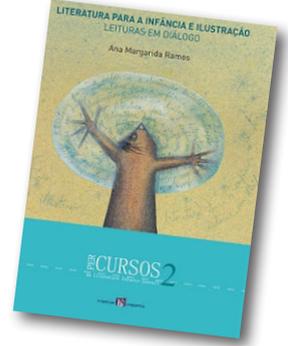
amplia que encaje en los parámetros de la "Crossliterature" ha llevado a los adaptadores de este último cuento a la consideración de temas que tienen que ver con la malnutrición, los abusos de los niños, la glotonería o la supervivencia, aderezado todo ello con un tratamiento modulado del elemento humorístico. El volumen colectivo se cierra, en fin, con la reproducción de dibujos sobre *Alicia y Pinocho* de los ilustradores italianos Lello Exposito, Mauro Evangelista y Antonio Petti. Ellos hicieron posible con sus trabajos una exposición, complementaria del congreso, organizada por la propia Elena Paruelo.

En conclusión, estamos ante una obra coherente, cuyos contenidos quedan bien armonizados por medio de la combinación de artículos panorámicos y de trabajos que ejemplifican la teoría a través del análisis de obras concretas. En él está siempre presente la intencionalidad de mostrar el lazo inextricable entre creación, traducción, adaptación e ilustración. Por otro lado, esta indagación sobre los clásicos de la literatura infantil está concebida como un instrumento didáctico que desliza consideraciones para ser tenidas en cuenta en las aulas de los escolares de primeras edades. Y, en todo caso, ofrece al lector una reflexión de fondo acerca de la virtualidad de la LIJ clásica para actuar como puente entre el receptor infante y el adulto, desarrollando a partir de aquí el concepto de "Crossliterature", teorizado en el siglo XXI, que funciona como hilo conductor del presente libro. Y en la línea de otros trabajos de referencia recientes (la historia de los libros infantiles de Seth Lerer o la guía de los 1001 libros que hay que leer de Julia Eccleshare) se pone de manifiesto cómo la literatura infantil clásica se inserta de modo natural en la literatura universal.

Mar Fernández Vázquez  
margramanet2004@yahoo.es  
Universidade de Santiago de Compostela

Ramos, A. M. (autora) / A. Dias (ilustração da capa) (2010). *Literatura para a Infância e Ilustração. Leituras em diálogo*. Tropelias & Companhia. 143 pp. ISBN: 978-989-96256-8-6.

Ana Margarida Ramos es profesora auxiliar del Departamento de Línguas e Culturas de la Universidade de Aveiro, donde imparte materias del área de Literatura Portuguesa y de Literatura para a Infância. Entre sus últimas publicaciones destacan *Percursos de Leitura na Obra de Sophia* (Asa, 2003), *Livros de Palmo e Meio – Reflexões sobre literatura para a infância* (Caminho, 2007), *Os monstros na literatura de cordel portuguesa do século XVIII* (Colibri/IELT, 2009) y el volumen que nos ocupa, *Literatura para a Infância e Ilustração: leituras em diálogo* (Tropelias & Companhia, 2010), publicado en la colección "Percursos da Literatura Infanto-Juvenil", una colección de la citada editorial lusa que goza de un prestigio ya asentado gracias a la rigurosidad de los trabajos de investigación que acoge.



Este volumen monográfico se compone de cinco estudios sobre aspectos que son objeto de debate en los actuales estudios sobre la Ilustración y la Literatura Infantil y Juvenil. Como reza en el subtítulo, la autora establece un diálogo a la hora de leer obras de Literatura Infantil y Juvenil que contienen ilustraciones ya que, como han afirmado desde hace años varios investigadores, ambas artes, la Literatura y la Ilustración, se complementan y, en el caso de la mayoría de los libros infantiles y juveniles, están intrínsecamente unidas.

Con gran acierto la profesora Ramos opta por reescribir y reformular tres de los trabajos que ha publicado entre 2007 y 2009 en el suplemento cultural del periódico *O Primeiro de Janeiro* "das Artes, das Letras" y en la segunda etapa de la revista *Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e Juventude*. Y además publica dos trabajos inéditos, que son resultado de sus reflexiones posteriores a la investigación que ha presentado en diversas comunicaciones en encuentros nacionales e internacionales, y de la docencia que ha impartido en clases y seminarios.

Aunque en este volumen monográfico se centra en la actual producción de Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, que no aparece recogida en las desactualizadas historias de esta literatura, la autora resalta la importancia que han tenido en la configuración del sistema literario portugués actual, que sintetiza descriptivamente destacando tendencias temáticas y genéricas tanto de las obras canónicas portuguesas como de las publicadas originariamente en otras lenguas y que han sido traducidas al portugués.

Su preocupación por mostrar la estrecha imbricación entre texto e imagen explica que analice con gran profundidad álbumes narrativos ilustrados con la intención de que, siguiendo la senda trazada por destacados investigadores de diferentes países desde 1990, los mediadores (es decir,

padres, profesores, educadores, bibliotecarios y editores) y asimismo los investigadores y el público en general reparen en la complejidad y especificidad de esta modalidad literaria y sean conscientes de que la lectura de álbumes ayuda a desarrollar precozmente las competencias lectoras de la niñez; producción muy variada en los últimos años en Portugal, que permite abordar incluso, con total normalidad, temáticas que antaño fueron consideradas "tabú".

El primero de los trabajos, "Interacção imagem - leitor: a construção de sentidos" (pp. 11-28), tuvo su origen en la conferencia homónima presentada en el IX Encontro Palavras Andarilhas, celebrado en Beja en septiembre de 2007, y tuvo una primera versión publicada en la citada revista *Malasartes* (n.º 15, pp. 13-19), donde va acompañada de más ilustraciones a color que las reproducidas en blanco y negro en esta segunda versión actualizada. En el año 2007 la profesora Ramos ya afirmaba con rotundidad que "a leitura das imagens não só apoia a descodificação do sentido do texto, mas pode interagir com ele, completá-lo, alargar-lhe o sentido e a interpretação". Son numerosas las aseveraciones contenidas en este trabajo sobre las que cabe debatir a la hora de estudiar la relación existente entre dos lenguajes artísticos tan próximos. De ellas selecciono "A única forma de perceber o verdadeiro papel da ilustração é através do olhar infantil" y "o ilustrador, além do autor de pleno direito, é também leitor privilegiado e é, muitas vezes, através da sua leitura que o texto chega junto dos seus destinatários preferenciais" porque condensan el método analítico empleado por la profesora Ramos para explicar, por medio de varias obras de escritores e ilustradores portugueses contemporáneos y de clásicos universales, en qué medida la ilustración condiciona la relación que establece el lector al observar el texto.

El álbum es el objeto de estudio del segundo de los trabajos, "As histórias que as imagens contam- caminhos de leitura no álbum" (pp. 29-57), del que había publicado una primera versión en la citada revista *Malasartes* (n.º 17, pp. 39-46) con más ilustraciones en color; algo muy de agradecer en Portugal donde se había reflexionado poco hasta la fecha sobre las características definitorias del álbum y sus potencialidades educativas. Ana Margarida Ramos establece diferencias entre el álbum y el libro ilustrado y recoge la problemática existente sobre la consideración del álbum como "género literario", sobre todo desde que se ha considerado "como o maior contributo (e o mais inovador) da literatura para a infância no universo literário", debido quizás a su "condición omnívora" a nivel temático y formal, como señaló Cecilia Silva-Díaz en un artículo publicado en el año 2006 sobre la funcionalidad de la imagen en el álbum, lo que sitúa al *designer* como "un terceiro autor do livro". Esta afirmación queda constatada en el análisis que lleva a cabo la profesora Ramos de una selección de álbumes publicados por la Editora Planeta Tangerina, en la que se concibe cada álbum "como um todo", una única historia, resultado de la suma armónica de texto e ilustración.

La importancia del desarrollo de la competencia del lectorado, que necesita dominar numerosos códigos lingüísticos, culturales y simbólicos, entre otros que conforman "o policódigo literário", centra la reflexión de la autora en el siguiente trabajo, "Literatura para a infância, ilustração e desenvolvimento da competência leitora" (pp. 59-93). En él ofrece un completo *corpus* de álbumes ante los que el lector debe realizar una lectura profunda, más allá de lo que texto e imagen sugieren en la primera mirada, para lograr descodificar signos lingüísticos y artísticos que están ocultos o son incluso inexistentes. Cabe resaltar la complejidad estética, lúdica y formativa de los actuales álbumes seleccionados, que son un claro reflejo de un fructífero diálogo entre imagen y texto, plagado de "interacções, de avanços e recuos, de relações com aquilo que já se conhece, já se leu, viu ou ouviu" y que permiten, desde el primer momento, el desarrollo de las competencias lingüísticas del lectorado en los niveles fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático y, con posterioridad, un diálogo

intertextual con el texto, que provoca una lectura crítica e inquisitiva del lectorado frente al texto leído, de tal forma que aprenda a enfrentarse con éxito a las fases del proceso lector.

La autora estudia de nuevo el álbum en el siguiente trabajo pero condensando ahora el estudio analítico de "A edição e a tradução de álbuns narrativos para a infância" (pp. 95-116), que había iniciado en el año 2007 en un artículo publicado en el suplemento cultural de *O Primeiro de Janeiro* "das Artes, das Letras", donde ya analizaba algunos álbumes canónicos, cuya nómina ahora incrementa a raíz del impulso editorial experimentado por esta modalidad genérica en Portugal hacia el final de la primera década del siglo XXI. Interesa resaltar que el álbum, entendido como una única narración, pese a contar con la duplicidad del texto y de la imagen, permite el desarrollo de innumerables competencias lectoras, al exigir "capacidade de observação, associação de ideias, leitura de implícitos, antecipação de possibilidades, confirmação de interpretações".

El último de los trabajos recopilado es un estudio condensado de la Literatura Infantil y Juvenil que se publicó en el país luso en los últimos años, principalmente entre 2008 y 2009. En este trabajo inédito, "A literatura para a infância em Portugal: últimas tendências" (pp. 117-136), la autora destaca el asombroso incremento en el número de libros infantiles y juveniles que se publican en Portugal y que dibujan un variado panorama genérico, formal, temático y lingüístico. Cabe destacar que, como ocurre en la Literatura Infantil y Juvenil gallega, se abordan con más frecuencia temáticas "fracturantes, como é o caso da morte, da guerra, da sexualidade ou mesmo da homossexualidade", al tiempo que se abre esta Literatura a otras realidades sociales y lingüísticas, en aras de una integración multicultural y plurilingüística. Aunque es lamentable la desaparición de la editorial Campo das Letras, donde habían publicado autores relevantes de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, es de agradecer el creciente interés por publicar volúmenes poéticos colectivos, donde participan figuras destacadas de este sistema literario; el aumento de las traducciones de obras canónicas universales y de reconocidos y nuevos autores lusos que, a veces, como un tándem perfecto, se unen para crear un diálogo fluido entre imagen y texto; y la labor realizada por la Editora Planeta Tangerina, con una clara apuesta por la creación artística y literaria.

En suma *Literatura para a Infância e Ilustração: Leituras em diálogo* es un excelente compendio de inquisitivos trabajos de investigación, realizados por Ana Margarida Ramos para dar a conocer la variedad y riqueza de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa y contribuir a un necesario estudio demorado y profundo sobre las características específicas del álbum. De sus trabajos posteriores sobre esta modalidad genérica conviene leer y releer de una forma pausada y reflexiva el estudio introductorio para el monográfico *O álbum na literatura infantil e xuvenil (2000-2010)* (Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia), coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou, Isabel Soto López y Marta Neira Rodríguez e ilustrado por Carmen Franco Vázquez, titulado "Apontamentos para uma poética do álbum contemporâneo" (pp. 13-40). Su novedosa apuesta resulta relevante a la hora de plantear un debate reflexivo sobre el álbum, ya que Ana Margarida Ramos no sólo ofrece antecedentes y características propias del álbum y sintetiza su evolución y tendencias en el contexto galaico-portugués, sino que además plantea una razonada propuesta tipológica, marcando las características y peculiaridades del álbum, que "tem conseguido um reconhecimento que o encaminha no sentido da legitimação, em resultado de investigação e da teorização, mas também da sua divulgação generalizada junto do público, em resultado da acção combinada de editoras e de mediadores de diferentes níveis de actuação".



Ana Fernández Mosquera  
anafmosquera@yahoo.es  
Universidad de Vigo

Ramos, A. M. e I. Mociño González (eds.), L. Lorenzo, B. A. Roig Rechou y V. Ruzicka Kenfel (coords.) (2011). *Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigaçao em Literatura Infantil e Juvenil*, ANILIJ-ELOS/Centro de Investigaçao em Estudos da Criança (Instituto de Educação-Universidade do Minho). Col. Estudos 01 480 pp. ISBN: 978-972-8952-17-4



Se inicia con esta monografía una serie de ensayos sobre la Literatura Infantil y Juvenil de la mano de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y el Centro de Investigaçao em Estudos da Criança de la Universidade do Minho (Braga-Portugal). Esta colaboración fructifica en una publicación que nace con la firme voluntad de cubrir un área deficitaria de esta parcela del saber, como señalan las editoras en la presentación, pero que quiere responder también a una reclamación que desde hace años vienen demandando en diferentes foros los especialistas en la materia, como es la necesidad de contar con monografías especializadas que visibilicen estos trabajos. De este modo, tanto ANILIJ como el CIEC ponen en marcha una colección específica de ensayos y monografías en la que se recojan y difundan las reflexiones y resultados de trabajos de investigación que se llevan a cabo desde diferentes Universidades y Centros, en los que están trabajando tanto grupos como especialistas en Literatura Infantil y Juvenil y cuya difusión fuera de sus círculos de influencia es muchas veces escasa. Además destaca la elección de un nuevo formato, el libro-CD, que se sitúa a medio camino entre la publicación tradicional y la electrónica. De este modo, logran abaratar costes, sin renunciar al soporte físico de un libretto en el que se recogen los resúmenes de los trabajos en las dos lenguas (castellano y portugués), a la vez que se puede consultar el trabajo completo a través del e-book.

*Crítica e Investigaçao em Literatura Infantil y Juvenil / Crítica e Investigaçao em Literatura Infantil e Juvenil* está editado por Ana Margarida Ramos e Isabel Mociño, y cuenta con la coordinación de Lourdes Lorenzo García, Blanca-Ana Roig Rechou y Veljka Ruzicka Kenfel. A través de los trabajos reunidos en este volumen se ofrece una aproximación a la situación actual de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en el ámbito ibérico, plasmada en trabajos en los que se describen líneas de investigación, proyectos que están en marcha y tesis de doctorado y Trabajos de Investigación Tutorizados (TITs) que se han defendido recientemente o que están en proceso de elaboración. De este modo se ofrece una aproximación global al estado de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en este ámbito, complementando otros trabajos recientes, entre ellos el Informe sobre docência, investigación y crítica que publicó en 2008 el Centro de Estudios de Promoción de la Lectura

y Literatura Infantil, de la Universidad de Castilla-La Mancha, y la Red Temática LIJMI (Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano).

Una colectánea que permite conocer la situación actual de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil y las múltiples perspectivas desde la que se aborda, aspectos que ponen de relieve tanto los estudios de carácter teórico, analítico o comparativo, como las propuestas educacionales y las investigaciones literarias que se describen en los diferentes trabajos. También es de destacar la importancia que tiene para cualquier persona interesada en esta literatura la bibliografía que sobre ella se reúne, especialmente la referida a las publicaciones de los diferentes centros y grupos de investigación de los que se habla en esta obra.

Desde el punto de vista de la organización, la monografía está estructurada en cinco grandes apartados. El primero lleva por título "Estudios" y cuenta con tres trabajos: el de Gloria Bazzocchi (Universidad de Boloña) que se centra en el complejo proceso de la traducción de obras infantiles; el de Barbara Pregelj (Universidad de Primorska y Universidad de Nova Gorica), que trata la imagen de la Literatura Infantil y Juvenil española proyectada en la cultura eslovaca por medio de las traducciones; mientras que María Madalena M. C. T. da Silva (Universidade dos Açores) ofrece un breve panorama de la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en el contexto portugués.

El segundo apartado se centra en la investigación desarrollada en tres centros de investigación, como son los presentados por Ana Margarida Ramos y Rui Ramos, que abren el apartado hablando del CESC (Centro de Estudos da Criança - Universidade do Minho) y centrándose en el proyecto "Ambiente e ecoliteracia na novíssima literatura para a infancia"; Fernando F. de Azevedo, que explica los objetivos y principales líneas de investigación del CIFPEC (Centro de Investigação em Formação de Profissionais de Educação da Criança), también de la Universidade do Minho; y, por último, José António Gomes, que se centra en la labor de NELA (Núcleo de Estudos Literários e Artísticos), centro de la Escola Superior de Educação do Porto.

A continuación, un nuevo apartado recoge la aproximación al trabajo de ocho grupos de investigación de diferentes universidades españolas, como son: GRETEL (Grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil y Educación Literaria) de la Universidad Autónoma de Barcelona; GIMET: la Metaficción en LIJ, de la Universidad de Almería; POSASU (Poder, Saber y Subjetividad en Educación), de la Universidad de La Laguna; FRAC (Grupo de Formación Receptora: Análisis de Competencias), de la Universidad de Barcelona; el Grupo de Investigación: Traducción, literatura multicultural y didáctica, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; el Grupo LITER21 (Investigaciones literarias, artísticas, interculturales y educativas. Lecturas textuales y visuales), de la Universidad de Santiago de Compostela; el grupo AI1: Literatura Infantil y Juvenil anglo-germana y su traducción, de la Universidad de Vigo; y ELLIJ (Educación para la Lectura. Literatura Infantil y Juvenil y Construcción de Identidades), de la Universidad de Zaragoza. Con estas presentaciones de las principales líneas de trabajo que vienen desarrollando estos grupos, los proyectos de investigación que están en vigor y sus principales objetivos se pone de relieve un panorama efervescente y en constante evolución de los estudios sobre la literatura infantil y juvenil.

A continuación, el cuarto apartado de la obra se centra en la presentación de diez proyectos de investigación que desarrollan trabajos sobre cuestiones tan diversas como las aplicaciones de metodologías para la creación de programas de lectura y escritura, programas de acogida e inserción de niños y niñas inmigrantes en la escuela a través del uso de la literatura, análisis de cómo el lector adquiere y desarrolla su competencia literaria, la elaboración de una historia de la Literatura Infantil y Juvenil vasca, la elaboración de materiales didácticos para niños con deficiencia auditiva, estudios sobre

la activación del intertexto lector, análisis de traducciones y adaptaciones literarias y audiovisuales de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, el estudio de las obras narrativas dirigidas a la infancia y juventud que tratan la Guerra Civil española, el estudio del multilingüismo por medio de la mirada de los niños y niñas inmigrantes y la observación y análisis del comportamiento de los lectores. Trabajos todos ellos que arrojarán luz sobre estas cuestiones y que afianzan la investigación en un campo del saber que durante mucho tiempo estuvo ausente de la investigación académica.

Finalmente, se cierra la obra con la presentación de las "Tesis de doctorado y Trabajos de Investigación Titorizados (TITs)", apartado en el que se reúnen dieciséis trabajos, algunos finalizados, otros en curso, y que revelan, además de las líneas que se están siguiendo en estas investigaciones, que la totalidad de las que se presentan corresponden a mujeres. En este sentido destaca también que la dirección de estos trabajos dependen de mujeres, como es el caso de la profesora Blanca-Ana Roig Rechou (Universidad de Santiago de Compostela), que destaca por el número de trabajos que dirige, algunos de ellos en colaboración con investigadores de otros países, como João Luís Ceccantini (Universidade Estadual Paulista, Brasil) y Fernando Fraga de Azevedo (Universidade do Minho, Portugal). Aun así, junto a ella también aparecen dirigiendo trabajos Rosa Taberner (Universidad de Zaragoza), las profesoras de la Universidad de Vigo Veljka Ruzicka Kenfel, Lourdes Lorenzo García y Ana María Pereira Rodríguez y la profesora de la Universidade de Aveiro (Portugal), Ana Margarida Ramos.

En definitiva, se trata de una obra muy interesante y reveladora por cuanto visibiliza de modo organizado y resumido las múltiples áreas de investigación desde las que se trabaja en la Literatura Infantil y Juvenil, así como aquellos trabajos más académicos y especializados que de otro modo permanecerían ocultos para la mayor parte de la sociedad, pudiendo acceder a través de esta monografía al estado actual de la crítica y la investigación en Literatura Infantil y Juvenil en el marco ibérico y observar la fuerza que este campo del saber está experimentando en la actualidad.



Teresa Nandín Vila  
teresa.nandin@gmail.com  
Boston College

Ramos, R. y A. Fernández Mosquera (eds.), L. Lorenzo García, B. A. Roig Rechou y V. Ruzicka Kenfel (coords.) (2012). *Literatura infantil y juvenil y diversidad cultural / Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural*. ANILIJ-ELOS/Centro de Investigação em Estudos da Criança (Instituto de Educação-Universidade do Minho). Col. Estudos 02  
ISBN: 978-972-8952-21-1



La Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), su sección ELOS (Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil) y el Centro de Investigação em Estudos da Criança del Instituto de Educação de la Universidade do Minho editan el segundo volumen de la colección *Estudos* que se inició con la monografía *Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, editada por Ana Margarida Ramos e Isabel Mociño y coordinada por Lourdes Lorenzo García, Blanca-Ana Roig Rechou y Veljka Ruzicka Kenfel.

En este volumen, editado por Rui Ramos (Universidade do Minho, Portugal) y Ana F. Mosquera (Univ. de Vigo), se recogen diferentes estudios fruto de las reflexiones llevadas a cabo en el marco del 19th Biennial Congress de la International Research Society for Children's Literature (IRSCL) que, bajo el título *Children's Literature and Cultural Diversity*, tuvo lugar en agosto de 2009 en la Universidad Johann Wolfgang Goethe (Frankfurt-Alemania) y en reuniones posteriores realizadas por diferentes grupos de investigación. El objetivo primordial de la colección manifestado en la presentación es la difusión de este sistema literario, la LJJ, que ha sido a menudo olvidado por la investigación realizada desde las Universidades y Centros de Investigación, sobre todo en los ámbitos del marco ibérico.

La monografía reúne treinta y cinco estudios de diversas temáticas abordadas desde los diferentes paradigmas teóricos que se ofrecen desde los Estudios Literarios. Entre los trabajos podemos destacar las reflexiones realizadas en torno a la relación de la LJJ con la multiculturalidad, la traducción, la migración, la emigración, los pueblos indígenas, la mitología, el género, las identidades, los valores, autores clásicos o la educación literaria. Así investigadores de España, Portugal, Brasil, Argentina, Chile y Taiwan reflexionan sobre cuestiones tan diversas como el sistema literario infantil y juvenil gallego y portugués, los álbumes, las canciones religiosas infantiles, las editoriales de LJJ, adaptaciones del Quijote para niños en el s.XIX y en la actualidad, las traducciones en el ámbito español, experimentos de lectura escolar, la obra de escritoras como Monserrat del Amo, Christine Nöstingler o Virginia de Castro, aspectos culturales de *Manolito Gafotas* desde la perspectiva de la traducción al chino, la lectura para los "recién llegados", la poesía para niños, la traducción de la obra de Roald Dahl, la guerra civil española o la LJJ alemana.

La monografía se compone de un libretto impreso con los resúmenes en tres idiomas distintos, español, inglés o portugués de todos los trabajos que conforman el volumen, precedido de una introducción de los editores. Con el CD- ROM se accede de forma completa a los trabajos de una manera efectiva, sencilla y rápida a través de un moderno e-book con tabla de contenidos, marcadores, toma de notas y facilidades de impresión que constituyen una experiencia de lectura muy satisfactoria.

Creemos que con la edición del volumen 4 de la colección (en preparación) que versará sobre la familia en la LIJ se está afianzando una línea de investigación muy valiosa, útil y necesaria para todos aquellos interesados en la LIJ.

María del Carmen Ferreira Boo  
verinesa@yahoo.es  
Universidad de Santiago de Compostela/Escuela  
Universitaria CEU de Magisterio. UVigo

Reis da Silva, S. (2010). *Encontros e reencontros. Estudos sobre Literatura Infantil e Juvenil*.

Porto: Tropelias&Companhia, col. Percursos da Literatura Infanto-Juvenil, n.º 3  
389 pp. ISBN: 978-89-96846-0-7



La profesora e investigadora de la Universidade do Minho, Sara Reis da Silva, miembro del proyecto Gulbenkian de la Casa da Leitura y de la red temática LIJMI "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano", reunió en *Encontros e reencontros*, en marzo de 2010, veinticuatro artículos y estudios, realizados entre los años 2002 a 2009 en el ámbito de la investigación sobre la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa. Doce de estos trabajos son comunicaciones, conferencias y ponencias preparadas para coloquios, encuentros y congresos nacionales e internacionales, algunas editadas posteriormente en publicaciones periódicas, volúmenes colectivos y actas de congresos, otras todavía inéditas. Mientras que los trabajos restantes son artículos y reseñas escritos para revistas, como *Malasartes* y *Solta Palavra* (*Boletim do Centro de Recursos e Investigação sobre Literatura para a Infância e a Juventude*) o suplementos como "Das Artes e das Letras" del periódico *O Primeiro de Janeiro*, con motivo de la reedición de obras canónicas de este sistema literario; o bien para volúmenes colectivos de homenaje, como sucede con los estudios que dedica a Papiniano Carlos y Arsénio Mota, que sin ser tan exhaustivos como los primeros no renuncian a su carácter científico.

Con pericia interpretativa y crítica, la autora ofrece las líneas ideotemáticas de la producción dirigida al lector infantil y juvenil, analizando cuestiones más generales como son el humor, el tratamiento de la identidad frente a la alteridad, la relación entre ilustración y texto en el álbum narrativo para prelectores y primeros lectores o la subversión del cuento tradicional en el cuento infantil, y otras más específicas como la representación de la música en los libros infantiles, la pervivencia de la fábula y el tratamiento de la Historia de Portugal en la ficción narrativa, sin dejar de lado el comentario de los paratextos, ofreciendo, por lo tanto, una visión global de las obras y autores comentados.

Siguiendo un criterio generacional y cronológico, por fecha de edición de las obras analizadas, estudia textos de diferente tipología (cuento, novela, fábula, álbum narrativo, poesía y literatura dramática) de autores clásicos y contemporáneos de la Literatura Infantil y Juvenil Portuguesa como Virginia de Castro e Almeida, Aquilino Ribeiro, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Papiniano Carlos, Arsénio Mota, Matilde Rosa Araújo, Luísa Dacosta, Luísa Ducla Soares, Alice Vieira, Manuel António Pina, José Jorge Letria, José Viale Moutinho, Álvaro de Magalhães, Teresa Guedes, Ana Saldanha y Bernardo Carvalho.

De todos los trabajos son de destacar, por una parte, los cinco que dedica a la figura de Manuel António Pina, autor objeto de estudio de la tesis doctoral que Reis da Silva defendió en diciembre de 2009, intitulada "Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude"; y, por otra parte, los cinco inéditos que suponen la aportación más novedosa de este volumen con respecto a los ya publicados anteriormente y que ahora se recuperan.

En cuanto a Manuel António Pina, Premio Camões 2011, la investigadora profundiza en el análisis de la producción infantil y juvenil del autor, bien centrándose en comentar determinadas obras narrativas y poéticas, o bien estudiando cuestiones generales sobre la poética del autor. Así comenta los volúmenes narrativos *O País das Pessoas de Pernas para o Ar* (1973) y el cuento *O Tesouro* (1994), con motivo de sus reediciones en 2007 y 2005 respectivamente. La primera obra destaca por ser un macrotexto con presencia reiterada de personajes y referencias intertextuales, por su carácter irreverente e innovador, por el uso del humor, la ironía, el absurdo y el *nonsense* y por reivindicar valores como la solidaridad, el multiculturalismo, la tolerancia y la aceptación del Otro. Mientras que la segunda es un claro ejemplo de la ficcionalización de la materia histórica, al tratar el período del Estado Novo y la Revolución de los Claveles, en la que se dignifica el estatuto social de la mujer y se trabaja la educación para la ciudadanía y el conocimiento del pasado. En el ensayo inédito "«Coisas que não há que há»: a escrita poética para a infância de Manuel António Pina" (pp. 143-165), presentado en el 6º Encontro Nacional/4º Internacional de Investigação em Lectura, Literatura Infantil e Ilustração (Braga, 13-14 octubre 2006), profundiza en el discurso y las marcas poéticas de las obras líricas *O Pássaro da cabeça* (1983, 2005) y *Pequeno Livro de Desmatemática* (2001) en las destacan la recuperación textual de otras obras y el discurso creativo, basado en el ludismo y el gusto por la materia lingüística como objeto semánticamente polimórfico con numerosas potencialidades creativas, ofreciendo una original intersección de modos y géneros. También analiza, en otro estudio recuperado, el fragmentarismo en la producción de Pina y los nexos semánticos entre textos, comentando las citas y epígrafes, las alusiones, los segmentos recuperados de pre-textos y el tópico del duplo, generando un proceso re-constructivo/ creativo que conduce a una red de intertextos en los que se produce un juego dialogal endoliterario. Y un último trabajo se centra en estudiar el contexto ideotemático de la música en la producción de potencial recepción infantil y juvenil de Pina, abordando los ejes isotópicos, la presencia de personajes cantores e instrumentos animados, el empleo de canciones en los textos dramáticos con finalidad cómica y el simbolismo musical, como medio de realización personal y conquista de felicidad, sueño o libertad, como identificación música/naturaleza, asociada a aves y otros animales, como tematización de los poderes maravillosos de la música y como poder encantador, al asociarse con seducción.

Si atendemos a los trabajos inéditos y su disposición, resulta muy significativo que la autora, con cierto afán de circularidad, abra la compilación con dos de esos trabajos, para generar al inicio expectativas positivas en el potencial receptor, y que la cierre con otros dos inéditos, remarcando la gran novedad del volumen. El primero de ellos, "Entre a aventura em terras estrangeiras e a vida confinada a Portugal: a literatura portuguesa para a infância e a escrita de Virginia de Castro e Almeida" (pp. 13-30), versión portuguesa de la comunicación presentada en inglés a la 19th Bienal Congresso of IRSC "Children's Literature and Cultural Diversity in the Past and the Present" (Frankfurt, 8-12 agosto 2009), se aproxima a la actividad literaria de esta autora, analizando el devenir estético de su poética, reflejo de tres sistemas políticos (Monarquía, República y Estado Novo), desde sus primeras obras dominadas por la educación patriótica en las que ofrece sus ideas sobre el progreso, la instrucción, la libertad y la patria, realizando una "literatura programática" con cierto interés educativo, pasando por otras con una visión más progresista en las que trata la convivencia con el Otro, estudiando los

vectores ideotemáticos estructurantes y el giro estético que realiza Virginia de Castro hacia el humor, la fantasía y la irreverencia a partir de 1942, pero sin renunciar a elogiar a la familia y valorizar la fe, la Iglesia y los héroes nacionales.

El segundo artículo, "*O Romance da Raposa* ou 'o elogio formidável do individualismo'" (pp. 31-46), presentado en el Colóquio sobre a Obra de Aquilino Ribeiro (Voltar a Ler 3) (Sernancelhe, 19-20 septiembre 2009), se aproxima a la primera aportación de Aquilino Ribeiro a la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, *O Romance da Raposa* (1924), una obra considerada canónica que ha sido adaptada a televisión y a otros formatos artísticos (cómic, teatro...). Después de aportar las opiniones de críticos como Esther de Lemos, María Laura Bettancourt, Natércia Rocha y José António Gomes, que coinciden en reconocer el estilo personal de carácter imaginativo y cómico de Ribeiro que intertextualiza con *Le Roman de Renart*, la fabulística de Esopo, Fedro y La Fontaine y con los cuentos de animales de la transmisión oral portuguesa, Reis destaca el uso de animales antropomorfizados, concretamente la raposa, el humor, la dificultad léxica, la narrativa visual y las resonancias ideológicas en cuanto al anticlericalismo y el ecologismo.

En el tercer trabajo, "Luísa Ducla Soares e Bernardo Carvalho: Duas gerações, duas linguagens, um mesmo sorriso rasgado" (pp. 343-368), conferencia presentada en el XVIII Encontro de Literatura para Crianças "Palavra de trapos: a lingua que os livros falam" (Lisboa, 15-16 diciembre 2008), compara la escrita de Luísa Ducla Soares y las ilustraciones de Bernardo Carvalho y su interrelación al emplear el humor como componente lúdico asociado a la crítica social mediante procedimientos como la ironía, la parodia, la sátira social, la alusión, la resemantización de expresiones idiomáticas y populares, el *nonsense*, los juegos de palabras, la hipérbole, la inversión, la subversión, la transgresión o la transposición.

El cuarto estudio inédito, "Pervivência da Fábula 'A lebre e a tartaruga' na literatura infantil contemporânea" (pp. 369-388), comunicación presentada al I Colóquio Ibérico de Literatura Infantil e Interculturalidade/III Simpósio da Red de Universidades Lectora (Castelo Branco, 16-17 noviembre 2009), analiza la pervivencia y recreación de la fábula *A lebre e a tartaruga*, de Esopo, en tres álbumes narrativos traducidos al portugués: *A Lebre e a Tartaruga* (2003), de Helen Ward; *A Lebre e a Tartaruga* (2004), de Becky Bloom e Pawel Pawlak (ilustradora); e *A Corrida* (2005), de Carolina Repchuk e Alison Jay (ilustradora) y en el inglés *Hurry Up and Show Down* (2008), de Layn Marlon. Tras ofrecer las características genéricas de la fábula y su recorrido histórico, comenta los cuatro álbumes narrativos y concluye, con una perspectiva comparativa, que las novedades de los álbumes con respecto al hipotexto se presentan en la subversión del género, la apertura interpretativa, la omisión de la moral explícita, la exploración de nuevas pautas narratológicas, la acentuación en la vertiente lúdica, la desvalorización de las potencialidades moralizadoras y educativas y la reconstitución intertextual.

Con respecto a los artículos publicados anteriormente y que el lector puede "reencontrar" ahora, la investigadora se aproxima a obras de autores clásicos portugueses, comentando tanto la narrativa textual como la visual. Una de sus líneas de investigación se centra en analizar las relaciones intertextuales, tanto con la literatura de transmisión oral, más concretamente con los cuentos maravillosos, como con la tradición literaria universal.

La intertextualidad con la literatura de transmisión oral es la más analizada. El comentario de *A Fada Oriana* (1958), de Sophia de M. Breyner Andresen, estudia el uso de la dualidad, los elementos simbólicos, los objetos mágicos y los personajes. En *Historia da Égua Branca* (2000), de Eugénio de Andrade, repara en la reinención o reescritura de la temática, la estructura, el estilo, el *topos* y los

símbolos, valorizando la sinceridad y fidelidad. En *O Capuchinho Cinzento* (2005), de Matilde Rosa Araújo, se centra en el diálogo intertextual con *Caperucita Roja*, incidiendo en la desmitificación del personaje del lobo y la metaforización de la temática de la vejez y de los miedos; y en *O Príncipe que Guardava Ovelhas* (1970; 2002), de Luísa Dacosta, se detiene en el universo maravilloso y las temáticas tratadas, como son la infancia, el sueño, la libertad, el amor y el elogio de la vida campesina.

En cuanto a la intertextualidad con la tradición literaria universal, analiza tres obras de José Jorge Letria: *Antonio e o Príncipezinho* (1993), con referencias a Antoine de Saint-Éxupéry; *Lendas do Mar* (1998), a la mitología clásica; y *Moushi, o Gato de Anna Frank* (2002), con el *Diario de Ana Frank*, en las que se percibe un entrecruzamiento con sus respectivos hipotextos en temáticas, figuras, estructuras textuales, valores, universos recreados y elementos simbólicos, produciéndose conexiones multimodales entre la literatura, la ideología, la historia e incluso el texto filmico.

En otros comentarios se decanta por ofrecer las líneas temáticas y estructurales de las diferentes obras analizadas, sean narrativas o poéticas. En *A Menina Gotinha de Água* (1963), de Papiniano Carlos, señala que se poetiza el ciclo de las aguas con un objetivo formativo y una visión animista. Con motivo de la reedición de *Doutor Lauro e o Dinossauro*, de Luísa Ducla Soares, cuento publicado originariamente en 1973, incide en la valorización de la naturaleza, la diferencia, la soledad, así como en el cambio paratextual de ilustraciones y formato. De *Rosa, minha irmã Rosa* (1979), de Alice Vieira, destaca su modernidad por la variedad modal y genérica aunque contenga cierta intencionalidad didáctica. Estudia la presencia de la pintura en *A Menina da Janela das Persianas Azuis* (2008), de José Viale Moutinho, una colección de cuentos nacida a partir de siete cuadros impresionistas de Henrique Pousão en los que ficcionaliza momentos biográficos del pintor y que puede ayudar a la educación para el arte. En el caso de Teresa Guedes, analiza temas y recursos expresivos de dos obras poéticas que destacan por su libertad imaginativa, *Em Branco* (2002) y *Real...mente* (2005). Y tampoco se olvida de la modalidad de álbum narrativo al analizar *História de um segredo* (2003), de João Paulo Cotrim e André Letria, y *A Cor Instável* (2003), de João Paulo Cotrim e Alain Corbel, estudiando su carácter híbrido de texto/imagen, las diferentes estrategias visuales y textuales, la innovación semántica y la reconstrucción creativa empleadas.

Otros estudios analizan las características generales de la poética de autores como Arsénio Mota, Álvaro Magalhães y Ana Saldanha. Del primero presenta sus líneas ideotemáticas, basadas en el fondo educativo, las personificaciones, el coloquialismo, la configuración maravillosa, el humor, el misterio, la tematización del amor a las palabras y al arte, la valorización del sueño y la imaginación, el tratamiento del amor y de la amistad y el conocimiento de la condición humana. De Magalhães, escritor que ofrece la aprehensión del mundo en sus textos narrativos y dramáticos infantiles y juveniles, subraya el empleo de temáticas próximas al registro existencialista, tratando la vida, la muerte o el paso del tiempo, procurando la reflexión en el lector, abordando temas como la aceptación de la diferencia, el miedo, el enamoramiento, la felicidad, la convivencia con el otro y el elogio de la naturaleza y utilizando un código simbólico con innovación lingüística. Y de Ana Saldanha ofrece las características de su escrita que se define por su innovación textual, su capacidad de manipulación de la trama y de la construcción de la técnica textual, su naturalidad discursiva, el empleo de personajes problemáticos y en crecimiento en el escenario escolar o urbano, la representación de la familia, el tratamiento de temas de dureza psicológica, de respecto por la naturaleza y de aceptación de la diferencia, y la crítica social.

Finalmente hay que destacar, entre estos artículos publicados, un ensayo comparativo muy interesante, "Discursos da História na Literatura Infantil Portuguesa: intertextualidade e paródia" (pp.

303-330), en el que, después de referirse al tratamiento que se hizo de la Historia en la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, comenta cinco títulos contemporáneos que convierten en materia ficcional diferentes acontecimientos de la Historia de Portugal, empleando la intertextualidad y la parodia, y en los que se refleja la vocación atlántica, el predominio del paisaje marítimo como topos físico y simbólico, asociado a los descubrimientos marítimos, la base en la tradición oral (por medio de adaptaciones o reescritas y parodias) y el empleo de los procedimientos de subversión, ironía, humorismo y ludismo.

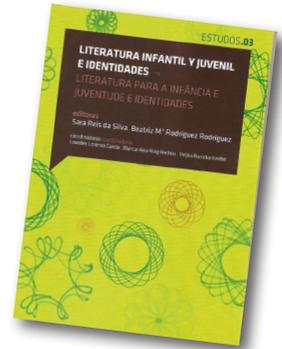
Se trata de una interesante, heterogénea y completa aportación a los escasos estudios teóricos y críticos en la investigación universitaria sobre la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, no sólo para la adquisición de la competencia literaria del lector en general y para la adecuada formación de mediadores (bibliotecarios, animadores, cuentacuentos, maestros, etc) que trabajan en la promoción de la lectura, el fomento del hábito lector y la educación literaria, puesto que ofrece estudios analíticos con contenidos teóricos de diferentes disciplinas literarias sobre periodización, teoría de los géneros, poética, narratología, retórica, estilística, intertextualidad, hipertextualidad y paratextualidad, sino también para la Historia Crítica de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa.



M<sup>a</sup> Jesus Barsanti Vigo  
barsanti@uvigo.es  
Universidad de Vigo

Reis da Silva, S. y B. M. Rodríguez Rodríguez (eds.) (2012). *Literatura Infantil y Juvenil e Identidades / Literatura para a infância e juventude e identidades*. ANILIJ-ELOS/Centro de Investigação em Estudos da Criança (Instituto de Educação-Universidade do Minho). Col. Estudos 03. ISBN: 978-972-8952-23-5

Esta obra es el tercer volumen de la Colección "Estudos", colección que comenzó con la obra *Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil / Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil* (2011) y que continuó con la publicación del volumen *Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural / Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural* (2012). La colección está publicada en un atractivo formato libro-cd y de ella son responsables la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), la Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil (ELOS) y el Centro de Investigação em Estudos da Criança del Instituto de Educação de la Universidade do Minho.



Este volumen comprende cuarenta y cinco estudios que analizan diferentes aspectos del concepto de identidad en el ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil. El V Congreso Internacional de la Asociación ANILIJ, *Identidad/es* celebrado en la Universidad de León en 2007 supuso el germen inicial de estos artículos. El trabajo y las reflexiones posteriores de los diferentes investigadores y grupos de investigación que participaron en el congreso desembocaron en la publicación de esta obra, que se completó con aportaciones de otros investigadores del ámbito.

Los trabajos presentan una amplia panorámica de enfoques sobre el concepto de Identidad en la LIJ, algo a lo que contribuyen los diferentes países de procedencia de las universidades a las que pertenecen los investigadores y grupos de investigación (Bélgica, Brasil, Portugal, Nigeria, Reino Unido, Francia, Costa Rica) y la pertenencia a un importante número de universidades españolas de los mismos. Se ofrece, por tanto, un abanico de propuestas y líneas de investigación convergentes y divergentes que presentan una visión bastante completa del estado de la cuestión. Los artículos están publicados preferentemente en español, pero también existen artículos escritos en portugués, francés e inglés.

Los estudios están únicamente clasificados en orden alfabético y no existe ningún tipo de división en secciones. La agrupación en secciones podría haber favorecido la organización de los campos con los que se trabaja. De todas formas, aunque en algunos casos las fronteras entre los ámbitos no están claras, los artículos cubren temas relativos a la literatura, la traducción y la didáctica. En el ámbito de la literatura se analizan cuestiones de construcción de identidad a partir de la lectura y aspectos de multiculturalidad en obras literarias concretas de la literatura infantil y juvenil tan diferentes como, por ejemplo, las obras de Manuel María, de Bernardo Atxaga o de Josep

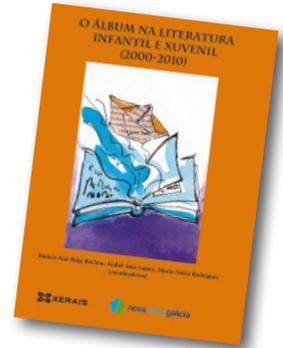
M<sup>a</sup> Folch, junto con obras teatrales rusas y turcas y otras más conocidas como "Las aventuras de Don Trifón de Olivar", *Otroso*, *El señor de los añillos*, *Beowulf*, *Éragoon*, *The Princess and the Goblin*, *Pocahontas* y la obra argentina *Buenos Airesitos*. Destacan también, entre otras, las reflexiones sobre el papel de la LIJ en la construcción europea, la identidad de la LIJ en la literatura portuguesa y su papel mediador con otros países, el papel femenino en la novela doméstica del siglo XIX, la construcción de la identidad a partir de la figura del indio de América de Norte, la crisis de identidad en la narrativa alemana de finales del siglo XX, la literatura infantil hispana, la relevancia de la cultura náhuatl en la literatura costarricense, las reescrituras contemporáneas de narrativas tradicionales y la relevancia de la animación con plastilina como estrategia de ilustración. En el ámbito de la traducción se comentan aspectos de intertextualidad y culturalidad en traducciones y adaptaciones literarias y visuales concretas como por ejemplo *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, *Estrella errante*, *The Wonderful Wizard of Oz* y *Gulliver's Travels*. Se estudian también cuestiones de identidad y recepción como en el caso de las obras de Astrid Lindgreen publicadas en España, de la presencia de la cultura árabe en la LIJ vasca o de las adaptaciones infantiles y juveniles inglesas de *El Quijote de la Mancha* en España. A esto hay que añadir el análisis de la cuestión de la identidad relacionada con la traducción en el mundo editorial como en el caso de la editorial La Galera que en el año 1979 comienza a traducir cuentos populares al gallego, la intertextualidad en el ámbito de la subtitulación para audiencias sordas, concretamente en productos dirigidos a un doble receptor adulto-niño, y la traducción de la realidad multicultural canadiense como forma de superación de prejuicios interétnicos. Finalmente, otros artículos que versan sobre aspectos didácticos describen conceptos teóricos y la realización de estudios de casos prácticos que conducen a la búsqueda de identidad mediante la lectura de obras narrativas y poéticas de diversas características y formatos, prestando especial atención tanto a la formación del lector como a la del profesor y al papel de las ilustraciones en la LIJ.

El libro proporciona, por tanto, una amplia y completa panorámica del tema de la construcción de la identidad en diversos países, principalmente dentro del marco ibérico, iberoamericano, inglés, francés y alemán. Dicha panorámica permite descubrir el trabajo de investigación que se realiza en estos países y a la vez puede abrir nuevas y relevantes líneas de investigación en torno a la identidad en el ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil.

Ana Belén Moreda Rodríguez

Centro Ramón Piñeiro  
para a Investigación en Humanidades,  
Santiago de Compostela  
moreda@edu.xunta.es

Roig Rechou, B-A, I. Soto López y M. Neira Rodríguez (coords.) (2011). *O álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010)*, ilust. C. Franco, Vigo: Edicións Xerais de Galicia/LIJMI/NovaCaixaGalicia 443 pp. ISBN: 978-84-9914-295-1.



Son cada vez más los estudios en torno a la modalidad literaria del álbum infantil, entre ellos esta monografía que reúne una serie de trabajos de referencia inexcusable, responsabilidad de los miembros de la Red Temática de Investigación "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI). Con esta entrega son ya ocho los volúmenes monográficos que han publicado en los últimos años los investigadores que constituyen esta Red, coordinados por la profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, Blanca-Ana Roig Rechou, y que se caracterizan por la elección de temas de gran actualidad y repercusión para la Literatura Infantil y Juvenil. Destacan también estas monografías por la riqueza y variedad de perspectivas teóricas y presupuestos metodológicos, aunque las líneas generales de estos trabajos se establecen y discuten en las reuniones científicas que mantienen los investigadores de esta Red para darle coherencia a los trabajos colectivos, que normalmente tienen lugar durante la celebración del Curso de Formación Continua "Las Literaturas Infantiles y Juveniles Ibéricas. Su influencia en la formación lectora", organizado por la Universidad de Santiago de Compostela en colaboración con otras instituciones, y en el que los investigadores de LIJMI son los responsables de la elaboración de los materiales de trabajo, además de participar activamente en algunas sesiones del curso.

Por otra parte, con este monográfico los miembros de LIJMI dan continuidad y concreción a los objetivos marcados por el colectivo desde el momento de su fundación y ofrecen una herramienta muy útil para la labor de los educadores, investigadores y mediadores en general dedicados a la promoción y consolidación del hábito lector entre el público infantil y juvenil. Un ámbito en el que resulta muchas veces difícil despertar el gusto por la lectura, dada la actual sociedad digital, en la que el reposo y la concentración que requiere el acto de leer un libro en papel se presenta *a priori* poco atractiva para los más jóvenes. Por eso, se considera que esta modalidad literaria, en la que imagen y texto confluyen y construyen juntos la historia, puede ser un medio eficaz para mantener el interés y el hábito lector o, en su defecto, conseguir crearlo, además de que el álbum está entre las primeras obras literarias con las que entra en contacto el lector infantil.

En cuanto a la estructura, se abre el volumen con una introducción en la que se adelantan los contenidos y organización de la obra y se reflexiona sobre la importancia de mantener esta serie de monográficos por su utilidad. A continuación se ofrecen dos artículos teóricos que profundizan en las peculiaridades del álbum como modalidad literaria que presenta una especial interrelación entre texto e ilustración y que, por lo tanto, establece un nuevo modo de comunicar, leer e interpretar. Estos estudios aparecen apoyados por una selección de doce álbumes clásicos publicados antes de

la consolidación de esta modalidad literaria en todas las literaturas de los ámbitos de la Red, así como una selección de obras publicadas en el período estudiado, pertenecientes al marco ibérico, iberoamericano y de otros ámbitos lingüísticos, con el objetivo de dar a conocer obras que destaquen por su calidad. De carácter más práctico son los treinta comentarios pormenorizados incluidos en el apartado "Comentarios para a formación lectora", que tienen como finalidad facilitar a los mediadores algunas claves de aproximación a álbumes de solvencia garantizada para su uso en la educación literaria. Finalmente se cierra el volumen con una selección bibliográfica sobre el álbum, en la que se reúnen estudios de interés, de los que se ofrecen unas breves notas descriptivas sobre los contenidos e ideas principales que se desarrollan en ellos.

Deteniéndonos con más detalle en cada uno de los apartados que conforman la obra, en el primer estudio teórico, "Apuntes para unha poética do álbum contemporáneo", responsabilidad de Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro), se desarrolla una interesante reflexión sobre el álbum, entendido como una modalidad editorial relevante en el ámbito de la literatura infantil. Para ello se analiza su evolución hasta la actualidad, partiendo de la abundante bibliografía disponible, además de prestarle una especial atención a los ámbitos portugués y gallego. La autora ensaya también una propuesta de clasificación tipológica a partir de las características y tendencias actuales y pone de relieve el hecho de considerar el álbum infantil como un producto editorial relativamente reciente, surgido como tal, aproximadamente, en la década de los años sesenta del siglo XX bajo la influencia del desarrollo de las artes gráficas y del progreso en la composición combinada de texto e imagen. No se olvida de la referencia a los antecedentes históricos, entre los que pone como ejemplo, las primeras ediciones ilustradas del "Orbis Sensualium Pictus" (1658), de Comenius, o las contribuciones hechas por autores como Salisbury (2005) en la panorámica diacrónica del álbum infantil ya en el siglo XIX con nombres como Edward Lear o Walter Crane. En esta evolución, innovación y transformación a partir de los años sesenta del siglo XX destaca a creadores considerados clásicos contemporáneos, como es el caso de Leo Lionni, Bruno Munari o Iela Mari. Llama la atención sobre la importancia del elemento paratextual, la íntima comunión entre imagen-texto y la necesidad de leer los álbumes como formas de arte visual, así como las múltiples funciones que la ilustración cumple dentro del universo de la literatura infantil. Tal como la autora concluye, el álbum se presenta como una interesante forma de construir un diálogo entre el lectorado joven y el texto, ya que permite un contacto precoz con la estructura narrativa y con la dimensión artística que será fácilmente identificable por el lectorado al que van dirigidos.

Cobra especial interés en este estudio la producción del ámbito portugués y gallego, principalmente la que vio la luz desde los años noventa, que no ha dejado de expandirse y desarrollarse hasta la actualidad, valorizando sobre todo la importancia de la editorial Kalandraka como la gran apuesta editorial que se extendió rápidamente a otros ámbitos lingüísticos de la Península Ibérica. Tal como Ana Margarida destaca, este éxito se refleja en el importante número de premios que recibieron sus álbumes a partir del año 2000, como fue el caso del ilustrador Óscar Villán por *O coelliño branco*, de Xosé Ballesteros, con el que consiguió el Premio Nacional de Ilustración concedido por el Ministerio de Cultura de España. En el ámbito portugués, además de la presencia de Kalandraka y OQO Editora tras el éxito gallego, se destaca la labor de editoras como Caminho, Livros Horizonte o el surgimiento de proyectos editoriales específicos como Planeta Tangerina y Gatafunho. Concluye la investigadora portuguesa con una propuesta de clasificación en la que atiende a los diferentes elementos textuales y paratextuales que caracterizan el álbum, además de dejar clara la dificultad de esta clasificación, precisamente por esas especiales características compartidas.

El segundo estudio introductorio lleva por título "Estratexias de produción artística na construción dos álbums. Ilustración e correntes artísticas do s. XX" y son sus autoras las profesoras de la Universidad de Santiago de Compostela, María Jesús Agra Pardiñas y Carmen Franco Vázquez. En él destacan la importancia de educar la mirada y el gusto estético de la niñez a través de la ilustración. Inicialmente se detienen en los orígenes del álbum ilustrado para niños como tal y aluden a su impulso definitivo en el siglo XIX con autores como Randolph Caldecott o los libros infantiles rusos que se realizaron entre 1917 y mediados de los años cuarenta, en los que se da una colaboración íntima de ilustradores y pintores con poetas y escritores, cuyo resultado fueron obras muy bien diseñadas, con abundantes recursos visuales y de color. Después de esta referencia a los precursores se destaca la importancia de diversas técnicas como medio de aproximación al Arte, ya que el uso de imágenes y el empleo de álbumes de calidad sirven de aproximación al mundo artístico del lectorado infantil, introduciéndolo en el lenguaje visual y valorando la capacidad narrativa que tienen las imágenes. Nos parece muy acertado el enfoque de las autoras por el hecho de que es evidente que el código empleado en el álbum facilita en los niños múltiples lecturas posteriores e incluso simultáneas que ayudan a construir historias paralelas al hilo narrativo principal y contribuyen al desarrollo de la capacidad imaginativa del lector infantil, así como su gusto por el Arte y la Literatura.

Basándose en el progreso experimentado por las técnicas ilustrativas, sobre todo por el avance del mundo digital, estas autoras ofrecen una interesante descripción de algunas técnicas muy empleadas en álbumes infantiles, que van desde el dibujo, la pintura (acuarela, tintas, acrílico), el *collage*, la fotografía, el modelado, las técnicas de impresión como la madera y linóleo, hasta el recurso a programas de ordenador y el paso a lo digital. También se repasa el influjo de varias corrientes artísticas como el movimiento Dadá, el Pop Art, el Surrealismo, el Arte Abstracto o el Informalismo (movimiento caracterizado por una pintura abstracta no geométrica en el que destacan el gesto, la expresividad de la mancha, las texturas muy acusadas y los componentes matéricos) y el influjo también de autores como Marcel Duchamp, Joan Miró o Henri Matisse, de modo que queda patente tras esta exposición que es evidente la relación de la influencia e inspiración constante entre artistas visuales del siglo XX e ilustradores del siglo XXI, como Xosé Cobas o Marc Taeger. Este estudio ayuda también a formadores y mediadores a interpretar y entender mejor aquellos álbumes elegidos por las autoras para mostrárselos al lectorado infantil y aproximarlos al mismo tiempo al mundo del arte.

Estos dos estudios teóricos dan paso a "Unha selección de álbums inesquecibéis", apartado en el que María del Carmen Ferreira Boo (Universidade de Santiago de Compostela/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades) organiza una selección de doce obras canónicas que se constituyen como referentes de esta modalidad del libro infantil y que fue realizada mediante una votación entre todos los miembros de la Red Temática de Investigación LIJMI. De cada una de estas obras se presenta la ficha bibliográfica de la edición original, los premios más importantes recibidos, las diferentes lenguas del marco ibérico a las que está traducida la obra y un breve descriptor de la narrativa textual y visual.

Esta selección se complementa con la incluida en el apartado "Unha selección para a educación literaria", compuesta por un total de sesenta y cuatro álbumes publicados entre los años 2000 y 2010 en el marco ibérico e iberoamericano, así como algunos ejemplos de otros ámbitos lingüísticos. Esta selección se hace a partir de la unificación de una serie de criterios que se basan en la diversidad de rasgos que caracterizan el álbum y que sirven para ofrecer un material muy valioso y diverso a los mediadores e investigadores, que encontrarán también en esta selección un breve descriptor del argumento y de las características de cada una de las obras, lo que favorecerá la elección del mediador

en función de los intereses de cada momento. A modo de ejemplo se encuentran autores del ámbito lusófono como Manuela Bacelar con la obra *Bernardino*, del ámbito vasco Mikel y Maite Gurrutxaga con *Alex, nire lagura*, del ámbito catalán Carles Cano y Joma con *Per un botó* y del ámbito gallego Fina Casalderrey y Teresa Luna con *Fiz, o coleccionista de medos*.

De mayor amplitud y diversidad es el apartado integrado por los "Comentarios para a formación lectora", claramente marcados por la voluntad de ayudar al mediador en su labor educativo en el ámbito literario y artístico y también la intención de servir de orientación para la elección de los títulos más adecuados a las necesidades de cada momento. Con estos trabajos se presentan múltiples propuestas de análisis que asientan en obras literarias de calidad incuestionable, a través de las que se debe promocionar la lectura y crear hábito lector o sino incrementar y/o consolidar el ya existente. Son treinta extensos comentarios, veinte del ámbito ibérico y ocho del ámbito iberoamericano, a los que se suman dos comentarios agrupados bajo el epígrafe "Álbums noutras linguas". En todos ellos se ofrece la ficha bibliográfica de la obra, las traducciones que existen a otras lenguas y la reproducción de la cubierta, analizando después las características más destacadas desde el punto de vista textual e icónico.

Por último, se cierra el volumen con una breve selección descrita de bibliografía sobre el álbum, en la que se ofrecen notas sobre los contenidos e ideas principales que en esas propuestas se desarrollan.

A la vista de todos estos trabajos, destaca en la obra la clara voluntad de convivencia y respeto desde el punto de vista lingüístico, al presentarse todos y cada uno de los trabajos en la lengua original de procedencia de los ámbitos ibéricos e iberoamericano y solamente ofrecer la traducción a la lengua gallega, por ser el lugar en el que se publica la obra, de los trabajos en lengua vasca, dada la dificultad de comprensión que presenta esta lengua no románica. Una dinámica multilingüística y multicultural que está presente en todas las obras publicadas por LIJMI, reflejo del diálogo que desde el inicio se fraguó en el seno del colectivo.

Por otra parte, también es de destacar el valor didáctico y divulgativo de esta monografía, que la convierte en obra de referencia necesaria en todas las bibliotecas de consulta y apoyo para formadores y mediadores. Su lectura ofrece la garantía de un labor educativo asentado en bases firmes que ampararán con solidez el trabajo de mediación tan importante para crear y/o asentar el hábito lector de los más jóvenes.

Alexia Dotras Bravo  
Alexiadobra@hotmail.com  
ESEB del Instituto Politécnico de Bragança (Portugal)

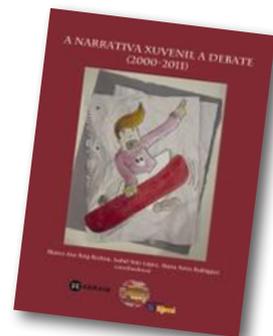
Roig Rechou, B.A., I. Soto López y M. Neira Rodríguez (2012). *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)*. Vigo: Edicións Xerais. 368 pp. ISBN: 9788499144290

Nos encontramos ante el esquema habitual de la red de investigación LIJMI para sus volúmenes monográficos, de frecuencia anual: un conjunto de trabajos académicos y críticos, además del análisis de varias obras. Es decir, estamos ante una herramienta imprescindible para sumar a las otras, que comienzan a conformar una biblioteca de referencia en el ámbito de la literatura infanto-juvenil.

Los objetivos son claros desde el principio. Al dirigirse a un fragmento de edad situado entre la infancia y la madurez, se trata de hacer lectores, de que construyan hombres y mujeres con personalidad y valores. Esta etapa, complicada para la fidelización de lectores, precisa de obras y estudios adecuados, como el presente.

En este caso, la carga teórica corre a cargo de dos críticas de renombre. En primer lugar, Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva, con el título "Uma escrita de transição. con-tributos para uma reflexão sobre literatura juvenil". Se incide en la necesidad de que reconozca el carácter específico de las obras que se encuadran dentro de la denominada literatura juvenil, a causa de su proyección en los últimos años, frente a las pertenecientes a la literatura infantil o a la literatura de adultos, utilizando la literatura portuguesa principalmente. Las ideas principales que defiende se basan en la indefinición de la literatura juvenil, su estatuto de literatura de frontera, situada a medio camino utilizando la sugestiva metáfora de la Edad Media, la tendencia general hacia el realismo, el que nos lleva a una representación de un mundo ficcional cotidiana, pegado a lo real, pero con incursión cada vez más fuertes en el realismo mágico y a una escritura ideológicamente comprometida. Concluye con una reflexión positiva de la LJ, como espacio-puente para la literatura adulta, mostrando elementos propios de esta (temática dura sobre la búsqueda del sentido, polifonía, puntos de vista) que la van enriqueciendo constantemente, en registros tanto realistas como fantásticos.

El segundo estudio, de Gemma Lluch, "Las narrativas para los adolescentes de él siglo XXI" ahonda en la diferencia existente entre la lectura que llamaremos escolar y aquella deslocalizada de ese contexto y que convierte a los adolescentes y jóvenes en consumidores de pleno derecho, que compran hasta de manera impulsiva, sometidos a factores comerciales y multimedia. El texto, en castellano, habla de esa evolución de la lectura que siempre salió de las manos de los docentes (con objetivos propios de la educación literaria tradicional) a los jóvenes consumidor de "cultura". Analiza las campañas de ventas y promoción de las editoriales, que conocen perfectamente al adolescente y las corrientes y modas de consumo cultural. Uno de los elementos primeros consiste en el empleo de las nuevas tecnologías, que han pasado de los medios audiovisuales a la omnipresente internet; hasta tal punto esto se da en la nueva LJ, basado en el *spin-off* habitual de las series televisivas (subrelatos



que salen del relato matriz). La segunda característica reseña la capacidad de mezcla y mestizaje de los modelos narrativos, copiados y reutilizados. En tercer lugar, para crear el factor intriga, se le concede gran importancia a la aparición del primer capítulo en internet. Desde el punto de vista estético y estructural, las novelas se organizan en trilogías y tetralogías. En definitiva, se desecha a aparente sencillez, mostrando una hibridación de géneros y profundidad de personajes.

Concluye Gemma Lluch con varios caracteres finales mayoritarios. Los temas violentos (drogadicción, sexo, fracaso escolar, violencia en la calle), los procesos de maduración que suponen los relatos, la conquista de la autoestima son algunos de los elementos recurrentes como el uso de los auxiliares como maestros, abuelos y otros jóvenes no impide la figura de los antagonistas como profesores y otros jóvenes.

El cuarto gran bloque se refiere a la selección de cuarenta y cinco fichas bibliográficas para la educación literaria de lengua castellana, gallega, catalana, vasca, portuguesa o inglesa, y de países como España, Portugal, Brasil, México o Uruguay. Los criterios para la tal selección responden a la relevancia de los autores, la apertura de corrientes y temáticas innovadoras o la consecución de galardones en el periodo de estudio. Tal y como es de esperar, los libros escogidos recogen los factores ya referidos: el éxito de la novela histórica, los conflictos de los héroes, los procesos de formación de los adolescentes y el mundo actual tecnológico. Las obras en algunos casos rayan con la frontera de la literatura adulta y emplean los paratextos como ampliación del significado de los relatos, ostentando la misma complejidad discursiva de los libros adultos.

Para acabar, el bloque 5 consta de veintidós comentarios críticos, coincidentes con algunas de las obras seleccionadas por su importancia en el apartado anterior, quince del ámbito ibérico, seis del ámbito iberoamericano y uno de otras lenguas, en este caso del inglés, que reproducen los parámetros teórico-metodológicos indicados en la selección.

Estos comentarios ofrecen diversas cualidades que responden a conceptos ya señalados, tales como pinceladas de teoría (sobre la literatura *crossover* en la novela de Ana Saldanha), situación de la obra dentro de la línea creativa del autor (Alice Vieira), o del contexto literario propio (Ramon Saizarbitoria), muestra diálogos intertextuales con otras obras (Gemma Pasqual), o presentación de mundos más alejados, con varias novelas hispano-americanas. En cualquier caso, todos los comentarios ahondan con detalle en los datos fundamentales que orientan al docente como guía de lectura para sus alumnos y cierran con rigor y profesionalidad un volumen realmente notable.

Soledad Ríos Santomé  
Centro Ramón Piñeiro  
para a Investigación en Humanidades,  
Santiago de Compostela

Roig Rechou, B.A. (coord.) (2011). *A crítica e a Literatura Infantil e Xuvenil*. A Coruña: Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELG) / Comisión Executiva da Sección da Crítica da AELG. ISSN 1989-7340

El día 22 de octubre de 2010 en la sede del Consello da Cultura Galega se reunió un nutrido grupo de estudiosos y críticos de Literatura Infantil y Juvenil de los diferentes ámbitos lingüístico del Marco Ibérico e Iberoamericano con motivo de la celebración de la II Xornada de Crítica, organizada por la Sección de Crítica de la Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELG). Una jornada en la que se reflexionó sobre la situación de la crítica académica y periodística sobre esta Literatura y se ofreció unha visión conjunta y contrastiva de los diferentes ámbitos lingüísticos representados. Estos debates y reflexiones se recogen ahora en este monográfico, coordinado por Blanca-Ana Roig Rechou, y que se puede consultar y descargar libremente en la página oficial de la propia Asociación (<http://www.aelg.org/resources/publications/1327921997191IIxornadaCriticaAELG.pdf>). Con esta publicación se continua un importante labor de difusión de trabajos de especial relevancia en el campo de la literatura, a la vez que se abaratan costes en un momento de especial dificultad económica.



La obra se abre, después de las presentaciones institucionales, con una reflexión de la coordinadora titulada significativamente «Dúas periferias: Literatura Infantil e Xuvenil e Crítica Literaria. Unha reivindicación cara á saída delas», en la que recuerda los primeros pasos en la conformación del sistema literario gallego, con especial relevancia para los creadores, su transmisión de modelos identitarios propiamente gallegos y las problemáticas de la sociedad del momento reflejadas en sus obras, con las que consiguieron un lugar destacado en certámenes y listas selectivas nacionales e internacionales. Después de recordar que esta Literatura es la que más vende y la que sostiene la industria editorial gallega, denuncia la falta de preocupación de las autoridades educativas por incorporarla a los estudios de los diferentes grados de maestros y al propio sistema educativo en general.

A continuación se recogen dos trabajos sobre la crítica en el ámbito gallego, que son «Crítica literaria académica sobre LIX en Galicia», de Isabel Mociño, y «A crítica de libro infantil-xuvenil na prensa. Problemática en letra propia», de Xosé Manuel Eyré. En ambos casos se realiza una panorámica sobre la evolución de estos dos tipos de crítica en este ámbito lingüístico, destacando en la académica el voluntarismo de los docentes universitarios y recordando las variables que influyen en el conocimiento/desconocimiento de esta crítica. Se llama la atención sobre la importancia del surgimiento de grupos de investigación, como Celt y Liter21 de la Universidad de Santiago de Compostela, para el desarrollo de líneas de investigación coordinadas y la difusión de trabajos científicos, que se complementan también con los de otros colectivos como la Red Temática de Investigación "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI), la Asociación Nacional de Investigación

en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y ELOS. Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil, que desde finales de la década de los noventa han impulsado con decisión este tipo de crítica. Por su parte, de la crítica periodística se destaca su menor consideración, la poca preocupación de la Administración en este ámbito y la escasa formación e información que docentes, tanto de primaria como de secundaria, tienen en este ámbito. Se denuncia también la desaparición paulatina que en Galicia han sufrido los medios de comunicación que daban cabida a estos trabajos, lo que propicia su invisibilidad y la falta de espacios, prolongando así una situación de precariedad que se presume continuará en el futuro.

De modo complementario a estas panorámicas se presentan las reflexiones de los investigadores representantes de los distintos ámbitos lingüísticos del marco ibérico, que se inician con las propuestas del profesor José António Gomes en «Literatura para a infância e a juventude. Caminhos da crítica em Portugal», quien destaca el innegable progreso de la crítica de Literatura Infantil y Juvenil en este país desde inicios de los años noventa, además de presentar un recorrido a través de la crítica periodística y de divulgación en sus diferentes formatos, de la que destaca los nuevos soportes informáticos, los problemas de su desarrollo y las perspectivas existentes.

Del ámbito vasco, la profesora Mari Jose Olaziregi hace una reflexión sobre el significado del propio concepto de «crítica literaria» y pone de relieve el trabajo de la crítica vasca, las diferentes iniciativas que las asociaciones para la promoción de la Literatura Infantil y Juvenil pusieron en marcha, los premios literarios y los congresos, sin olvidar hacer referencia a algunas de las páginas con las que cuentan en Internet. Destaca también la incorporación reciente de jóvenes investigadores y críticos con formación en Filología Vasca y Literatura Comparada y recuerda que fue en la década de los 90 y principios del siglo XXI cuando se inició la elaboración de un discurso amparado por tesis de doctorado, proyectos de investigación, trabajos de fin de máster o publicaciones científicas en libros y revistas.

A continuación, en «A crítica da literatura infantil e xuvenil en castelán» María Victoria Sotomayor se aproxima a diferentes estudios que conforman la evolución de esta crítica y pone de relieve la importancia de la buena interrelación entre los diferentes sectores implicados en la Literatura Infantil y Juvenil (centros universitarios, de secundaria, fundaciones, editoriales, instituciones públicas y centros de apoyo al profesorado y bibliotecas) para que el camino emprendido por la crítica siga adelante, expandiéndose fuera de los ámbitos en los que generalmente se engloba y haciéndose visible a todo el lectorado posible. Se hace hincapié en el desarrollo, especialmente en los últimos años, de la crítica en páginas y portales web, donde surgen de modo continuado revistas electrónicas especializadas, blogs, foros y redes diferentes.

Por último, se recogen las reflexiones de Caterina Valriu alrededor de la crítica sobre el libro infantil y juvenil en lengua catalana, en las que aborda una serie de cuestiones referidas al trabajo particular de los críticos y a la crítica literaria en general y realiza un repertorio de los diferentes canales a través de los que llega la información sobre la Literatura Infantil y Juvenil al público, como la prensa diaria, las revistas, las webs y blogues, además de monografías y guías de lectura.

Se cierra esta primera parte del volumen con un breve artículo de Mar Fernández Vázquez en el que analiza la presencia y ausencia de la crítica literaria sobre Literatura Infantil y Juvenil a través del *Informe de Literatura 2009*, proyecto que se desarrolla anualmente desde 1995 en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, y en el que se proporcionan datos contrastivos entre la literatura dirigida a los lectores más jóvenes y la dirigida al público adulto, constatándose que a pesar de ser mayor el número de obra dirigidas a la infancia y juventud la atención de la crítica académica y periodística sigue siendo menor.

La segunda parte del monográfico presenta una docena de trabajos que se caracterizan por el carácter reivindicativo y de denuncia de debilidades que es necesario subsanar cuanto antes, haciéndose hincapié en reflexiones generales sobre diferentes aspectos de la crítica, como la relación de la crítica literaria con géneros como la poesía y el teatro, o con la traducción o con el papel de la mujer. Estos trabajos son responsabilidad de Eulalia Agrelo Costas, que incide en la escaseza de crítica académica sobre el género poético dirigido a la infancia y juventud, pone de relieve algunos estudios concretos y reclama una formación más adecuada para el profesorado en este campo; Andrea Álvarez Pino, que denuncia la falta de profesionales que cuenten con formación reglada para desarrollar la crítica teatral teniendo en cuenta que el teatro infantil y juvenil que actualmente se hace en Galicia es una práctica emergente a la que se le presta escasa atención; Pilar Bendoiro, que demanda una mayor atención crítica a las obras infantiles y juveniles traducidas para enriquecer el sistema literario y teniendo en cuenta los trasvases lingüísticos pertinentes, los paratextuales y las metodologías que se emplean; Esther de León Viloria, que insiste en la necesidad de una convivencia positiva entre la crítica académica y la periodística, ya que ambas son imprescindibles para aproximar la Literatura a sus destinatarios finales; Carme Ferreira Boo, que reclama mayor actividad crítica alrededor de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, proponiendo nuevas modalidades como las ediciones de crítica genética que son muy rendibles para el tratamiento de la producción de creadores como Agustín Fernández Paz; Vanessa Ferreira da Silva y Geovana Gentili Santos, que ponen en evidencia, a partir del ejemplo de la Literatura Infantil y Juvenil brasileña, la labor de las editoriales en la publicación de «guías de lectura» para difundir y vender determinadas obras dirigidas al mundo educativo; Marta Neira Rodríguez, que destaca la cada vez mayor presencia de la mujer como crítica literaria, aunque este «sujeto» no comparte esa centralidad en los estudios que la tienen como «objeto»; Ana Margarida Ramos y Sara Reis da Silva, que hacen una reflexión sobre el afianzamiento de la crítica literaria en Portugal y consideran las décadas de los años 70 y 80 momentos claves en el área de los estudios literarios; Carina Rodrigues, que reflexiona sobre el desarrollo de la crítica sobre el álbum infantil en Portugal, modalidad literaria que destaca por estar siendo objeto de estudio en postgraduados, doctorados, cursos formativos, editoras especializadas e incluso en diferentes páginas de Internet; Lourdes Erea Salgado, que enfatiza la falta de crítica especializada en las traducciones a la lengua gallega; e Isabel Soto, que insiste en la denuncia de la falta de visibilidad de la crítica, tanto periodística como académica, y en la necesidad de que su trabajo sea valorado por los mediadores para conseguir una óptima colaboración en la elección de aquellas obras literarias que mejor sirvan al público al que van dirigidas, aunque constata una presencia muy viva de la crítica en espacios virtuales, como los blogs de escritores, páginas de novedades, iniciativas escolares, etc.

Finalmente, se cierra el volumen con una bibliografía sobre la Literatura Infantil y Juvenil gallega en el siglo XXI (2000-2010) en la que se recogen las obras más representativas de las diferentes líneas tratadas a lo largo del monográfico. De este modo se ofrece un amplio abanico de perspectivas y miradas sobre la crítica de Literatura Infantil y Juvenil, que será muy útil para investigadores, estudiosos, formadores y mediadores que necesitan reforzar su conocimiento sobre este tipo de obras, ofrecer lecturas más apropiadas al lectorado y lograr crear un buen hábito lector, de modo que en el futuro sea un público adulto crítico y satisfecho.



María del Carmen Ferreira Boo  
verinesa@yahoo.es  
(Universidad de Santiago de Compostela/Escuela  
Universitaria CEU de Magisterio-UVigo/LITER21)

Valriu, C. (2010). *Imaginari compartit. Estudis sobre Literatura Infantil i Juvenil*.  
Balears: Publicacions de l'Abadia de  
Montserrat/Universitat de les Illes Balears/  
Institut d'Estudis Baleàrics, col. Biblioteca  
Miquel dels Sants Oliver, n.º 37  
503 pp. ISBN: 978-84-9883-335-5//978-  
84-8384-160-0.

En noviembre de 2010, dentro de la línea de investigación sobre literatura popular catalana financiada por el Ministerio de Ciencia e Innovación, la profesora e investigadora Caterina Valriu, miembro de la Red temática "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI) por el ámbito catalán, publicaba un volumen de consulta imprescindible para todos los mediadores interesados en conocer y profundizar en la constitución, consolidación y asentamiento de la Literatura Infantil y Juvenil

catalana, con un tratamiento especial a la contribución realizada desde las Islas Baleares. Bajo el título *Imaginari compartit. Estudis sobre Literatura Infantil i Juvenil* se reúnen cuarenta trabajos, editados entre 1992 y 2009 en revistas de carácter divulgativo, didáctico y científico o que fueron en su momento ponencias y conferencias en congresos, en los que, en mayor o menor grado, profundiza en los dos grandes ejes fundamentales de toda su actividad profesional: la literatura infantil y juvenil catalana y la narración oral, desde perspectivas diversas, como docente, crítica, investigadora y cuentacuentos.

Tras un prólogo de Teresa Durán y una "Introducción" explicativa de la propia autora sobre el contenido y la organización de la obra, el volumen se divide en cinco bloques temáticos. Como crítica e investigadora trata aspectos historiográficos generales sobre la Historia de la Literatura Infantil y Juvenil catalana y aspectos más específicos como la repercusión de la producción literaria de autores catalanes considerados clásicos; y aborda cuestiones teóricas sobre las conexiones y convergencias entre los cuentos de transmisión oral y los cuentos modernos. Su larga trayectoria y experiencia de más de treinta años como contadora de cuentos le permite reflexionar sobre el arte de narrar y dar consejos prácticos sobre esta actividad que considera tan gratificante. Finalmente como docente, Valriu reivindica la importancia de las bibliotecas para la formación lectora, la necesidad de crear poesía dirigida a los adolescentes para fomentar el hábito lector y la obligación de ofrecer una formación de calidad a los agentes dinamizadores de la lectura.

El primer bloque "Història de la Literatura Infantil i Juvenil catalana" agrupa ocho artículos teóricos. En los dos primeros, con un enfoque comparatista e historiográfico, analiza las similitudes y divergencias temáticas y formales entre la Literatura Infantil y Juvenil europea y la catalana en los distintos periodos históricos, así como la influencia que los autores clásicos universales han tenido en la producción de los autores catalanes, además de indicar cuál ha sido la tendencia temática narrativa



(novela de aventuras, novela histórica, realismo crítico, *nonsense*, novela negra, fantasía y ciencia ficción) que ha predominado en cada etapa histórica.

Estos dos artículos se completan con otros más específicos sobre la Literatura Infantil y Juvenil catalana en los que Valriu estudia la aportación de los autores de las Islas Baleares, las diversas tendencias narrativas, la novela histórica, el premio Guillem Cifre de Colonya y la colección "Els Grumets". Así en dos breves artículos publicados en las revistas *Lluc* (1992) y *Serra d'Or* (1998) esboza con rigor científico la aportación de los escritores baleares en los periodos 1975-1992 y 1993-1998. En cada uno de ellos da una visión general y esquemática, no sólo apuntando las contribuciones más importantes y significativas y los obstáculos producidos en cada contexto histórico, sino ofreciendo la evolución literaria, analizando las características de la producción isleña (autores, obras, editoriales y premios) e incidiendo en temáticas, corrientes literarias y estilo de los autores. En el período comprendido entre 1975 y 1992 destaca como un hecho positivo la aportación balear en cuanto a la recopilación del folklore y señala como factores negativos la ausencia de revistas, la falta de formación profesional y el excesivo uso escolar de la Literatura Infantil y Juvenil. En el período 1993-1998 subraya la labor realizada desde la Universidad de las Islas Baleares en cuanto a estudios, publicaciones, libros y monografías que analizan esta literatura y el considerable aumento de la producción infantil y juvenil. En "Tendències actuals en la LIJ catalana (1985-1995)" relaciona la literatura con el contexto social, la escuela, la lectura y los canales de difusión y, después de indicar brevemente la aportación a la poesía, el teatro, los libros de conocimiento y el álbum en la actualidad, se detiene en analizar las tendencias más importantes en la narrativa infantil y juvenil catalana (novela histórica, de género, fantástica, realista y psicológica) durante la década de 1985 a 1995, destacando su auge debido al empleo de la lengua catalana en la enseñanza y al consiguiente aumento de lectores y demanda que permitió la diversificación editorial, la apuesta por autores consagrados y por la traducción.

Los tres últimos artículos de este bloque tienen objetivos más específicos. En el primero de ellos se incide en el uso ideológico de la novela histórica juvenil catalana, al emplearla como un medio para la reivindicación nacional, tratando de crear referentes históricos que transmitan sentimientos de pertenencia e identidad nacional a la juventud, además de señalar la variedad de autores que practicaron la novela histórica y su rigor documental. En el segundo, se realiza, con motivo de su veinticinco cumpleaños, un recorrido histórico desde 1980 a 2005 del premio Guillem Cifre de Colonya, un premio que sirvió de estímulo para la creación de novela juvenil en catalán, y analiza las características literarias de las obras galardonadas. Finalmente, en "100 grumets que dibuixen, títol a títol, la trajectòria de la nostra literatura", con motivo de la celebración de los 30 años de la colección "Els Grumets" de la editorial barcelonesa La Galera, se incide en la importancia de esta colección para la historia de la Literatura Infantil y Juvenil catalana.

Todos estos estudios presentan una interesante panorámica histórica de los últimos treinta años de este sistema literario, en la que se ofrecen unos conocimientos que los mediadores entre el libro y la infancia y juventud pueden y deben adquirir para ampliar su formación.

El segundo bloque, más específico, "Obres i Autors", está compuesto por nueve trabajos con diferente nivel de análisis y enfoque metodológico, que se aproximan a la trayectoria literaria de escritores catalanes clásicos y contemporáneos. Así se estudia el *Llibre de bons amonestaments*, del fraile Anselm Turmeda, escrito en el siglo XIV; se analizan las poéticas narrativas de Gabriel Janer Manila y Miquel Rayó y se ofrecen propuestas de lecturas de varias de sus obras, indicando la edad recomendada, el argumento, el tema, los personajes y propuestas de actividades; y se comentan las características formales, temáticas y estilísticas y los referentes de la poesía de Joana Raspall y Miquel

Desclot. En dos de estos trabajos se reproducen la introducción que Valriu realizó para la edición de la novela *Les Fures* (1965), de Llorenç Villalonga, en la que ofrece la biografía del autor y el comentario literario de la obra; y la presentación de la novela *L'illa de les Tres Taronges* (2000), de Jaume Fuster, en la que se refiere al argumento, estructura, cronotopo y personajes. Resulta muy interesante el artículo "La renovació de les rondalles a la literatura actual: la aportació de Miquel Rayó i Ferrer", publicado en *Hispanorama* 65 (1993), pues en él se analiza el éxito de *Rondaies Mallorquines* (1896), de Alcover y su impronta en la obra literaria de los escritores mallorquines, sobre todo en Miquel Rayó, autor que no solamente se inspira en esas versiones sino que las une a otros referentes de la tradición popular mediterránea o céltica actualizándolos, de manera que articula toda esa herencia popular en la temática, estructura, personajes, coordenadas espacio-temporales, ideología y lenguaje de sus obras narrativas. Valriu también presenta su perfil biográfico, como escritora, investigadora, profesora universitaria y cuentacuentos y su obra literaria, basada fundamentalmente en crear versiones de cuentos y leyendas populares y cuentos de nueva creación, ofreciendo sus itinerarios de lectura.

Los bloques tercero y cuarto, "Les rondalles i la Literatura Infantil y juvenil" y "La narració oral", son temáticamente más específicos pues en el primero estudia, desde una perspectiva teórica, las relaciones e influencias intertextuales de los cuentos de transmisión oral en las obras de los escritores de la Literatura Infantil y Juvenil catalana, uniendo su faceta de etnógrafa a su faceta de investigadora en LIJ; y en el segundo, desde un punto de vista práctico, ofrece sus reflexiones como narradora oral. Así pues, en el bloque tercero, uno de los más extensos e interesantes, agrupa once artículos comparativos en los que presenta parte de sus investigaciones y conclusiones sobre las conexiones de los cuentos populares y las obras narrativas infantiles y juveniles. En tres de ellos propone la sistematización en cuatro usos (referencial, ideológico, humanizador y lúdico), según el empleo que los autores hacen de la herencia popular, y describe la metodología empleada para constatar y estudiar la influencia y presencia de los diferentes elementos estructurales del cuento popular en los materiales narrativos infantiles y juveniles. En otros dos ejemplifica esa interrelación comentando dos obras canónicas universales, el cuento *Nusknacker und Mausekönig* (1816), traducido como *Trencanous i el rei dels ratolins*, de E. T. A. Hoffmann, y *Le avventure di Pinocchio* (1883), de Carlo Collodi. En cuatro artículos la investigadora pone su mirada crítica en diferentes elementos del cuento maravilloso, así compara las similitudes y diferencias de los modelos de héroe y heroína en los cuentos populares y en la producción infantil y juvenil de la década 1975-1985; estudia las características definitorias de diferentes personajes fantásticos, como brujas, magos, hadas, ogros, gigantes, seres diminutos, genios, demonios, animales (lobo y dragón), y de los objetos mágicos tradicionales, como determinadas partes de cuerpo de persona o animal, vegetales, minerales, objetos mágicos relacionados con la tierra, el fuego, el aire y el agua y contruidos por el hombre, y analiza cómo son usados en la LIJ contemporánea, qué aspectos se mantienen y cuales se modifican y con qué intención.

También investiga el magisterio e influencia de las fábulas de Jean La Fontaine en la Literatura Infantil y Juvenil catalana y comenta las posibilidades didácticas del *Llibre de les Bèsties*, de Ramón Llull.

Las reflexiones prácticas sobre el arte de contar que presenta en los cinco artículos reunidos en el cuarto bloque son producto de su larga experiencia como cuentacuentos durante más de veinte años. En ellos ofrece consejos clave para ejercer adecuadamente el arte de contar cuentos. Así incide en cómo seleccionar el cuento según la edad a la que se dirija el contador, el lugar, el momento, la forma empleada (adaptación, versión o recopilación) y el modo de transmisión, además de elogiar la importancia de la oralidad en la transmisión de la literatura y en la génesis de la obra literaria.

Propone ciertas pautas orientadoras para seleccionar los textos, basándose en criterios temáticos y estructurales y según las características evolutivas del receptor, diferenciando cuatro franjas de edad: 3-5 años, 5-7 años, 7-9 años y a partir de 9 años. También reflexiona sobre las cualidades de un buen narrador oral, la relación entre narración y representación escénica, la importancia de la improvisación y la memoria y la ética del narrador, diferenciando tres clases esenciales de narradores: los explicacuentos, los que estimulan la lectura con el libro como soporte y los que hacen espectáculo con ayuda de recursos teatrales.

Finalmente, el último bloque "Miscel-lània", como el propio nombre indica, ofrece una miscelánea de siete artículos divulgativos en los que trata diferentes asuntos de temática muy diversa pero que coinciden en su carácter reivindicativo. Así, en su faceta de docente universitaria, considera necesario enseñar Literatura Infantil y Juvenil en la universidad y presenta una panorámica de la LIJ como disciplina universitaria en el ámbito catalán, sus objetivos, contenidos, propuestas de lectura, bibliografía, etc. y como contenido de otras asignaturas y de cursos de doctorado y postgrado. Como investigadora expone brevemente los géneros literarios en la Literatura Infantil y Juvenil y analiza la poesía infantil en lengua catalana producida en el siglo XXI, comentando su temática, recursos estilísticos, calidad, ritmo ascendente de publicación en cuanto a autores y títulos, vinculación con la herencia popular y falta de difusión entre los lectores. Por último, reivindica más profesionales con una adecuada formación en educación literaria, la importancia de las bibliotecas para la formación lectora, la interrelación entre maestros y bibliotecarios en la animación lectora, el álbum ilustrado para adultos y el derecho a tener revistas infantiles de calidad que ayuden a prestigiar esta literatura.

Este volumen supone una interesante, heterogénea y completa aportación a la investigación académica y a la divulgación de la Literatura Infantil y Juvenil en lengua catalana pues analiza de forma comparativa cuestiones teóricas que tienen que ver con la Historiografía literaria y la Teoría de la Literatura, aplicando criterios científicos a esta literatura tanto tiempo denostada por la crítica académica, al tiempo que incide en su importancia para el fomento de la lectura, la educación literaria, la adquisición del hábito lector y la competencia literaria, al ofrecer orientaciones prácticas para la narración oral y pautas para la selección de los textos.

*El Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLJ) es una publicación científica de periodicidad anual, que realiza la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y que publica el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. ALLJ admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que traten las últimas investigaciones en Literatura Infantil y Juvenil en todos sus ámbitos: didáctica, educación literaria, traducción, literatura comparada, nuevos enfoques teóricos, estudios filológicos, políticas editoriales, edición, medios audiovisuales, nuevas tecnologías, ilustración, historia, autores, entre otros. Esta publicación está abierta a investigadores reconocidos y en formación de cualquier institución o país, profesores y alumnos universitarios para fomentar la investigación de carácter interdisciplinar y contribuir a la difusión del conocimiento, ofreciendo un foro de reflexión sobre todas las cuestiones que ligan esta literatura con la sociedad y la cultura.*

## **NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES**

Las personas interesadas en enviar artículos o reseñas de libros de investigación en LIJ deberán ajustarse a las siguientes normas

1. Se aceptan trabajos (artículos y reseñas) escritos en español o inglés. La fecha para la entrega de originales finalizará el 1 de mayo y la aceptación de los trabajos se comunicará antes del 1 Julio. Los autores recibirán comunicación electrónica de su aceptación o de las modificaciones o revisiones necesarias para su publicación.
2. Todas las propuestas recibidas son revisadas y valoradas por miembros del Consejo Científico y Consejo de Redacción y por dos especialistas externos, manteniéndose siempre el anonimato del autor del trabajo, pero es la dirección del Anuario y el Consejo científico quien decide sobre su publicación. No se devolverán ninguno de los originales recibidos.
3. La dirección del Anuario propondrá en qué número se publican los trabajos aceptados sino tuvieran cabida en el correspondiente año de aceptación. La publicación no da derecho a remuneración y los derechos editoriales son de la revista. El Consejo de Dirección no se responsabilizan de los contenidos, la responsabilidad del contenido es de sus autores, quienes deberán obtener autorización necesaria para reproducir cualquier referencia textual o gráfica que sea tomada de otras fuentes o autores. ALLJ no se hace responsable de opiniones y valoraciones que los autores expongan. El autor recibirá un ejemplar del número de la revista en que figure su trabajo.
4. Los trabajos se enviarán por correo electrónico y postal. El texto será entregado en formato electrónico (Word) a la dirección [anilij@uvigo.es](mailto:anilij@uvigo.es) y se enviarán dos ejemplares impresos del texto a la dirección: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). El perfil académico y profesional del autor así como su dirección completa se entregará en hoja aparte.
5. El número mínimo de páginas de los artículos o estudios será de 15 y el máximo de 25, en A4. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado 1.5, tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 12 pts. Márgenes 3 cm a la izquierda y derecha, 2.5 arriba y abajo.
6. Se admitirán reseñas de tipo crítico de hasta 4.000 palabras. Se aceptarán reseñas de los libros publicados en los dos años anteriores al año de publicación del número de ALLJ correspondiente. Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado y el

autor de la misma figurará al final junto con su correo electrónico. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas).

7. Los artículos se presentarán del siguiente modo:

Título en español e inglés: (Cuerpo 12 centrado, negrita y mayúsculas)

Autor: (Cuerpo 12 centrado, negrita y cursiva)

Autor: Institución a la que pertenece (Cuerpo 12, centrado)

Resumen en español de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)

Listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6)

Resumen (abstract) en inglés 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)

Palabras clave (key words) en inglés (un mínimo de 3 y un máximo de 6)

Introducción

Cuerpo del artículo

Conclusiones

Referencias bibliográficas

Notas adicionales numeradas

El resumen y las palabras clave deberán estar incorporados en la primera página del texto (inmediatamente antes del comienzo del mismo).

8. Los apartados y epígrafes del texto deberán ir siempre ordenados en números árabes. Los nombres de los apartados principales figurarán en negrita, tamaño 12 y minúsculas y los nombres de los sub-apartados en negrita, tamaño 12 y minúscula. En caso de existir otro/otros apartado/s irían en cursiva, sin negrita, tamaño 12 y minúscula.
9. Las notas a pie de página se deben evitar en la medida de lo posible, éstas servirán para aclarar conceptos y nunca se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo. Irán situadas a pie de página y han de ser numeradas con números arábigos del 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 10 puntos (y en todos los casos TNR).
10. Tablas, cuadros y gráficos: tanto en la versión electrónica como en la impresa, cada tabla, cuadro o gráfico debe estar numerada y marcada con una leyenda para facilitar su correcta colocación en el lugar correspondiente. Todos los cuadros, gráficos y tablas deben realizarse con las herramientas adecuadas que proporcione el procesador de textos utilizado para el formato del artículo. No se admitirán tablas, gráficos o cuadros en páginas apaisadas. El número de imágenes no debe exceder de diez.
11. Referencias bibliográficas dentro del texto. Se debe seguir el siguiente formato: (Held, 1981: 122-123); (Held, 1981: 122-23; Lindgren, 1969: 98-100); (Delgado, 1993, Delgado & Menéndez, 1993); (Nord, 1991a, 1994). Al final del artículo se citarán siguiendo las normas de la bibliografía final.

12. Modelo de cita bibliográfica literal de más de tres líneas: utilice sangría a la izquierda de 1,25 cm. Cuerpo y tipo de letra: TNR de 10 pts. El texto debe tener una justificación completa.
13. El apartado "Referencias bibliográficas" deberá ser incluido al final del trabajo, siguiendo el modelo APA.

**Libros:**

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). Título del libro. Ciudad de Publicación: Editorial.

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *The Oxford Companion to Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

**Revistas:**

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo". Nombre de la revista, nº o volumen y (número), páginas del artículo en la revista.

Nesbit, E (1895). "The Girton Girl". *Atalanta*, 8, 755-59.

**Capítulos de libros:**

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo o capítulo". En Apellidos del autor o editores (Eds.) de la Enciclopedia o libro, Iniciales. Título del libro página inicial y final entre paréntesis anteponiendo la abreviatura "pp". Ciudad: Editorial.

Vázquez, C. (2004). "La soledad de la magia de E. Nesbit y cien años de traducción". En Pascua, I. (Ed.). *Traducción y Literatura Infantil* (pp. 499-506). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

**Documentos electrónicos:**

Apellidos, Inicial(es). (Fecha del trabajo). Título. Fecha de consulta, dirección en Internet. Si no consigue identificar la fecha en que el documento fue publicado, utilice la abreviatura n.d. (no date [sin fecha]).

Korda, L. (2001, Julio). La fabricación de un traductor. *Translation Journal*, 5 (3). Consultada el 21 de Agosto de 2001, <http://accurapid.com/journal/17prof.htm>

